

# The Eloquent Peasant

Notes by Minh-Tâm Trinh

I warmly thank Joe Barabe, Mary Becker, Galen Goldsmith, Rachel McEnroe, Foy Scalf, Dawn Schreiner, and Eric Whitacre for their input.

## *Glossing Conventions*

(May not match the conventions in my older notes)

(     )	text omitted by the scribe, but implicitly understood
<     >	addition to fix a scribal error
{     }	deletion to fix a scribal error
[     ]	addition to fix lacuna, or addition uncertain

## *Sources*

[dB]           *Egyptian Reading Book, Vol. 1: Exercises and Middle Egyptian Texts.*  
Ed. A. De Buck. Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Institut, Leyden (1948).

[P]           *The Tale of the Eloquent Peasant.* Ed. R. B. Parkinson. Griffith  
Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Alden Press, Oxford (1991).

Black text means the source text can only be found in [P]. [Blue text](#) means the source text can be found in both [dB] and [P].

## *Other References*

[Faulkner]    R. O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian.* Griffith  
Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Reprinted at the University Press, Oxford  
(1981).

[Gardiner]    A. Gardiner. *Egyptian Grammar: Being an Introduction to the Study of  
Hieroglyphs.* 3rd Edition, Revised. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford.  
Printed at the University Press, Cambridge (2007).

[Hoch]        J. E. Hoch. *Middle Egyptian Grammar.* SSEA Publication XV. Benben  
Publications, Mississauga (1997).

[Parkinson]   R. B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant: A Reader's  
Commentary.* *Lingua Aegyptia – Studia Monographica*, Vol. 10. Issued by F.  
Kammerzell, G. Moers, and K. Widmaier. Institute für Archäologie, Humboldt  
Universität, Berlin. Widmaier Verlag, Hamburg (2012).

5/16/21

[dB] [P]

- R.1 R.1.1 *s pw wn(w) Ipnw-H<sup>c</sup>w.n rn=f*  
*sh.ty pw n Sh.t Hm3ti*
- 2 1.2 *is.t wn hm.t=f Mr(y).t rn=s*  
*dd.in sh.ty pn n hm.t=f tn*  
*mt wi m h3(i).t*
- 3 1.3 *r Km.t r in(i).t <sup>c</sup>k.w im n hrd.w=i*  
*šm-sw.t h3 n=i n3 n it*
- 4 1.4 *nty m p3-mhr<w> m-<w>d3.t it{.w} n [sf]*  
*<sup>c</sup>h<sup>c</sup>.n h3i.n=f n=s it h3.t [6]*
- 5 1.5 *dd.in sh.ty pn hm.t=f*  
*tn mt [di=i] n-t it h3.t 2[0] r*  
*<sup>c</sup>k.w hn<sup>c</sup> hrd.w=t*
- 6 1.6 *irr-t n=i sw.t t3 it h3.t 6 m t h3.t n hrw nb ... im=f*

[dB] [P]

- 1 1.1 There was a man [“It is a man as existing [stative]”] named Kh[a]un-Anpu.  
[He] was a peasant of Hamti Field [“Salt-Field”] [group writing].
- 2 1.2 And there was his wife named Merit.  
Then this peasant said to this wife of his:  
Look, I am about to go down [*m* + infinitive, ingressive?]
- 3 1.3 to Egypt in order to bring the provisions there[in] to my children [NB: not “our children”].  
Go, [*swt* explained in Parkinson R 1.3–4] measure for me this grain [“this of grain”]
- 4 1.4 of that in the storehouse [Parkinson R 1.3–4] leftover [“of the remainder”] from yesterday.  
Then he measured for her [six] *heqat* of grain.
- 5 1.5 And then this peasant said to this wife of his:  
Look, I give to you 2[0] *heqat* of grain for provisions[, along] with your children[’s] [not “our children’s”!].
- 6 1.6 Make for me [?] these 6 *heqat* of grain into bread [and] beer for each day, ... in it.

5/23/21

[dB]	[P]	
7	1.7	<i>h3.t pw ir.n šh.ty pn r Km.t</i> <i>3tp.n=f 3.w=f</i>
8	2.1	<i>m i33.w</i>
9	2.2	<i>rdm.wt</i>
10	2.3	<i>hsmn.w</i>
11	2.4	<i>hm3ti.w</i>
12	2.5	<i>ht.w ty.w[?]</i>
13	2.6	<i>wnw.t n(w)t T3Th.w</i>
14	2.7	<i>hn.wt n(w)t b3.w</i>
15	3.1	<i>h3.wt n(w)t wns.w</i>
16	3.2	<i>nš3.w</i>
17	3.3	<i>nws.w[?]</i>
18	3.4	<i>tnm.w</i>
19	3.5	<i>hprwr.w</i>
20	3.6	<i>s3h.wt</i>
21	3.7	<i>s3sk.wt</i>
22	4.1	<i>mis.wt</i>
23	4.2	<i>sn.wt</i>
24	4.3	<i>b.w</i>
25	4.4	<i>ibs3.w</i>
26	4.5	<i>inbi.w</i>
27	4.6	<i>mn.w(t)</i>
28	4.7	<i>n<sup>c</sup>r.w</i>
29	5.1	<i>wgs.w</i>
30	5.2	<i>wbn.w</i>
31	5.3	<i>tbs.w</i>
32	5.4	<i>gngn.wt</i>
33	5.5	<i>šny.w-t3.w[?]</i>
34	5.6	<i>ins.wt</i>
35	6.1	<i>mḥ(w) m in.w nb nfr n Šh.t Hm3ti</i>
36	6.2	<i>šm(i).t pw ir.n šh.ty pn m-hnty.t</i>
37	6.3	<i>r Nn-Ns.wt</i> <i>spr pw ir.n=f r ww n pr</i>
38	6.4	<i>Ffi r (mḥ).ty Mdni.t</i> <i>gm.n=f s im</i>
39	6.5	<i>h<sup>c</sup>.(w) hr mry.t</i> <i>Nmty-Nḥt rn=f</i> <i>s3 s pw</i>
40	6.6	<i>Isry rn=f</i>

*d.wt pw n(w)t (i)m(y)-r(3) pr wr*

41 6.7 *s3 Mrw Rnsy*  
*dd.in Nmty-Nht pn m33=f*

[dB] [P]

- 7 1.7 [Then] what this peasant did was go down into Egypt.  
He loaded his donkeys
- 8 2.1 with [for what follows, see “R’s version” at the bottom of Parkinson  
33]: reeds [*i33.w*],
- 9 2.2 palms [*rdm.wt*],
- 10 2.3 natron [*hsmn.w*],
- 11 2.4 salt [*hm3ti.w*],
- 12 2.5 sticks [*ht.w*] [?],
- 13 2.6 staffs [*wnw.t*] of the Land of Oxen,
- 14 2.7 skins [*hn.wt*] of leopards [*b3.w*],
- 15 3.1 hides [*h3.wt*] of wolves [*wnš.w*],
- 16 3.2 weeds [*nš3.w*],
- 17 3.3 [?].
- 18 3.4 [?],
- 19 3.5 *kheperwer* plants [*hprwr.w*],
- 20 3.6 resins [*s3h.wt*],
- 21 3.7 [fruit or mineral?],
- 22 4.1 [plant?],
- 23 4.2 ochre [*sti.w* for *sn.wt*? Joe thinks yellow ochre, because no modifier  
“red”],
- 24 4.3 [“shining stones” if *‘b[3].w?*],
- 25 4.4 mint [*ibs3.w*],
- 26 4.5 *inbi* plants [*inbi.w*],
- 27 4.6 turtle-doves [*mn.wt*],
- 28 4.7 ostriches [*n<sup>c</sup>r.w*],
- 29 5.1 gutted [birds?] [*wgs.w*],
- 30 5.2 *weben* fruit [*wbn.w*],
- 31 5.3 *ebes* plants [*tbs.w*; interesting remark on Parkinson 32–33],
- 32 5.4 rocket [*gngn.wt*],
- 33 5.5 nutsedge [*šny.w-t3.w*, “[?] of the earth”],
- 34 5.6 *inset* fruit [*ins.wt*],
- 35 6.1 full [stative] of every good export [from the participle *in.w*] of Hamti  
Field.
- 36 6.2 [Then] what this peasant did was travel south[ward]
- 37 6.3 to [Hut-]Nen-Nisut [Heracleopolis].  
He made [his] arrival in the region [Faulkner 52; Foy says “district”] of  
the estate of

- 38 6.4 Fefi, north of Medenit.  
What he found [nominal; cannot be *sḏm.n=f* because of tense] therein  
was a man
- 39 6.5 who was standing [imperfect participle or stative] on the riverbank,  
named Nemty-Nakht.  
He was the son of a man
- 40 6.6 named Isry.  
They were stewards of the high overseer
- 41 6.7 Rensy, son of Meru [epithet transposition] [Gardiner H8 expresses  
filiation].  
Then this Nemty-Nakht said, [when] he saw [relative tense]

**5/30/21**

[dB] [P]

- 42 7.1 *ʿ3.w n šḥ.ty pn ʿ3bi.w ḥr ib=f*
- 43 7.2 *ḥ3 n=i šsp.w nb mnḥ ʿw3=i ḥn.w n*
- 44 7.3 *šḥ.ty pn im=f*  
*ist rf pr Nmty-Nḥt pn ḥr sm3-t3*
- 45 7.4 *n r w3.t*  
*ḥns pw*  
*n wšḥ is pw*
- 46 7.5 *ḳn.n=f r wšḥ d3i.w*  
*iw w3.t=f wʿ.t*
- 47 7.6 *ḥr mw*  
*k.t ḥr it*  
*ḏd.in Nmty-Nḥt pn n šmsw=f*  
*ii*
- 48 7.7 *in n=i ifd m pr=i*  
*in.n in.tw=f n=f ḥr ʿ*
- 49 8.1 *ʿḥʿ.n sšʿ n=f sw ḥr sm3-t3 n r w3.t*
- 50 8.2 *ḥn.n sdb=f ḥr mw*  
*nnp.t=f*

[dB] [P]

- 42 7.1 the donkeys of this peasant, which were desirable [Faulkner 38] to  
[“upon”] his heart,
- 43 7.2 Would that [Faulkner 160] belonging to me [genitive *n*; adjectival  
predicate] [were] any [“every”] potent [Faulkner 109] amulet with which I could steal  
[relative form] the possessions [Faulkner 172] of
- 44 7.3 this peasant [*im=f* as resumptive pronoun]!  
Now, the house of this Nemty-Nakht was upon the landing [Faulkner  
226, Parkinson 41]
- 45 7.4 of the start of the road.  
It was narrow.  
It was not broad [*n ... is ... is* negation of the predicate],
- 46 7.5 [but] it [only] amounted [Faulkner 279] to [“as”] the width of a kilt  
[bound genitive].  
One side of the road
- 47 7.6 was underwater,  
[while] the other [side] was under barley.  
Then this Nemty-Nakht said to his follower,  
Go,
- 48 7.7 bring to me a [“four-cornered”] cloth from my house.  
It [??] was brought to him immediately.
- 49 8.1 Then he opened it on the landing of the start of the road.
- 50 8.2 Where its fringe landed [nominal form] was underwater,  
[while] its hem

**6/6/21**

[dB] [P]

- 51 R.8.3 *ḥr it*  
*šmi.t pw ir.n šḥ.ty pn ḥr w3.t*
- 52 R.8.4 *nt rmt.wt nb.t*  
  
B1.32 *dd.in Nmty-Nḥt pn*  
*ir hrw*
- 53 *šḥ.ty*
- B1.1,2 33 *n ḥnd=k ḥr ḥbs.w*  
*dd.in šḥ.ty*

3	34	<i>pn</i> <i>iri=i ḥbs.t=k</i> <i>nfr mtn=i</i>
4	35	<i>pr.t pw</i> <i>ir.n=fr ḥrw</i> <i>dd.in Nmty-Nḥt pn</i>
5	36	<i>in-iw n=k šm<sup>c</sup>=i r w(3).t</i> <i>dd.in šḥ.ty pn</i> <i>nfr</i>
6	37	<i>mtn=i</i> <i>iḥm.t k3.t</i> <i>m-</i>
7	38	<i>tn ḥr šm<sup>c</sup></i> <i>ḥn=k rf w3.t t-</i>
8	39	<i>n m ḥbs.w=k</i> <i>in nn rf di=k sw3=nn</i>
9	40	<i>ḥr w(3).t</i> <i>ḥ<sup>c</sup>.n mḥ.n w<sup>c</sup> m n3 n ʕ3</i>
10	41	<i>r(3)=f m b3.t nt it</i> <i>dd.in Nmty-Nḥt pn</i>
11	42	<i>mk wi r nḥm m ʕ3=k šḥ.ty ḥr</i>

[dB] [P]

51 R.8.3 was under the barley.  
This peasant made his journey along the public

52 R.8.4 road [“the road of all the people”].

B1.32 Then this Nemty-Nakht said,  
Make care [nominalized present active participle?],

53 peasant,

B1<sub>old</sub>.2 33 that you do not tread [prospective? nominal form; can’t be a negative command, as in Hoch §166, or a negative infinitive, as in Hoch §178] upon my clothes.

Then this peasant

3 34 said,

- May I [prospective] do your wish.  
My way [Faulkner 122, Gardiner T14]
- 4 35 is good.  
Then what he did was go upward.  
Then this Nemty-Nakht said,
- 5 36 Is [Hoch §168, Gardiner 402–403] my barley yours [nominalizing  
 $n=k$ ], as a road?  
Then this peasant said,  
My way
- 6 37 is good.  
The bank is steep [stative?],  
[while] the r-
- 7 38 -oad is under the barley.  
Now, you control [Faulkner 171] this r-
- 8 39 -oad with[?] your clothes.  
Do you not, then, permit that we go [prospective]
- 9 40 upon the road?  
But then, one of these donkeys filled
- 10 41 its mouth with a wisp [Faulkner 47] of barley.  
Then this Nemty-Nakht said,
- 11 42 Look, I will seize [ $r$  + infinitive] [Faulkner 136] your donkey, peasant,  
upon

**6/13/21**

[dB] [P]

- 12 43 *wnm=f šm<sup>c</sup>=i*  
*mk sw r-hbt ḥr ḳnf*
- 13 44 *ḏd.in šḥ.ty pn*  
*nfr mtn=i*  
*w<sup>c</sup>t*
- 14 45 *ḥd.t [10]*  
*in.n=i ʕ=i ḥr šn<sup>c</sup>=s*  
*it=k sw*
- 15 46 *ḥr mḥw n r=f m b3.t nt šm<sup>c</sup>*  
*iw=i grt*

16 47 *rḥ.kwi nb n d3t.t tn*  
*ni si (i)m(i)-r(3) pr-wr s3 Mrw*

17 48 *Rnsy*  
*ntf grt ḥsf ʕw3 nb m t3 pn r-*

18 49 *-dr=f*  
*in ʕw3 tw=i rf m d3t.t=f*  
*dd.in Nmty-Nḥt*

19 50 *pn*  
*in p3 pw ḥn n md.w dd.w rmt.wt*

20 51 *dm tw rn n ḥwrw ḥr nb=f*  
*ink*

21 52 *pw md.w n=k*  
*(i)m(i)-r-pr pw sh.wy=k*

22 53 *ʕḥ.n t3i.n=f n=f i33y.t n isr w3d*

23 54 *r=f*  
*ʕḥ.n ʕ3g[.n]=f ʕ.t=f nb im=s*  
*nḥm(.w) ʕ3.w=f*

[dB] [P]

12 43 upon its eating [Gardiner Z11] my barley.  
Look, it will tread grain for its offence.

13 44 Then this peasant said,  
My way is good.  
Does one

14 45 destroy ten?  
I having acquired my donkey [emphatic] [?],  
will you seize it

15 46 for a mouthful [“filling of its mouth”] with a wisp of barley?  
Moreover [Faulkner 290],

16 47 I know [stative, *iw* suggests progressive aspect] the lord of this estate,  
[?? Faulkner 139-140?] the high steward Rensy

17 48 son of Meru.  
Moreover, he [indep. pronoun] is the one who punishes every robber in  
this land to its l-

18 49 -imit.  
Am I being robbed [stative?] in his estate?

- Then this Nemty-Nakht
- 19 50 said,  
Is this the proverb [Faulkner 192], which is spoken [passive relative]  
[by] people?
- 20 51 Is it proclaimed [Faulkner 312] [stative?], the name of a wretch,  
[only?] on [account of] his master?  
It is I
- 21 52 who speaks to you,  
[while] it is the high steward whom you call.
- 22 53 And then he took for himself a rod of fresh [“green”] tamarisk  
[Faulkner 31] [Foy: a pun alluding to page 89, lines 12–13 (!!)]
- 23 54 against him [the peasant].  
And then he thrashed [Faulkner 38] every limb of his with it,  
taking his donkeys [Faulkner 136] [stative],

**6/20/21**

[dB] [P]

- 24 55 *s<sup>c</sup>k(.w) r d3t.t=f*  
*wn.in sh.ty pn hr*
- 25 56 *rmy.t ʕ3.w wr.t n mr n iry.t r=f*
- 26 57 *dd.in Nmty-Nht pn*  
*m k3(w) hrw=k sh.ty*
- 27 58 *mk tw r dmi n Nb Sgr*  
*dd.in sh.ty pn*
- 28 59 *hwi=k wi*  
*ʕw3i=k hn.w=i*  
*nhm=k r=f*
- 29 60 *nh.wt m r=i*  
*Nb Sgr di=k rk n=i*
- 30 61 *h.wt=i ih tm=i sbh nr(w)=k*
- 31 62 *ir.in sh.ty pn ʕh<sup>c</sup>.w {10} hr.w 10 hr spr n*
- 32 63 *Nmty-Nht pn*  
*n rdi.n=f m3<sup>c</sup>=f r=s*  
*šmi.t pw*

33 64 *ir.n šh.ty pn r Nn-Nsw.t r spr n (i)m(i)-r pr-wr*

34 65 *s3 Mrw Rnsy  
gm̄i.n=f sw hr pr.t m sb3*

35 66 *n pr=f r h3i.t r k3k3.w=f n ʿrr-*

36 67 *-y.t  
dd.in šh.ty pn h3 rdi.t(w) swd3*

37 68 *ib=k hr p3 hn n(y) md.(w)t=i  
sp pw*

[dB] [P]

24 55 which were driven [Faulkner 215] [perfect passive participle] into his estate.

Then this peasant was

25 56 weeping [past progressive] [Gardiner §470] really profusely [Faulkner 37; adverb modifying adverb] for the pain of [that which was] done to him [nominalized perfect passive participle, Hoch §121(2b)] [Foy: perfect participles geminate *only* in the case of biliteral roots].

26 57 Then this Nemty-Nakht said,  
Do not raise [Foy: the “vetitive”] [Hoch §166] your voice, peasant.

27 58 Look, you are [bound] for [Foy: instead, “at”?] the abode [Faulkner 313; but Parkinson 55-56 argues for “harbor”] of the Lord of Silence [Faulkner 252; Parkinson 56 suggests this is Osiris].

Then this peasant said,

28 59 Will you beat [Faulkner 165] me,  
steal [Faulkner 39] my possessions [Faulkner 172],  
take now [rf]

29 60 the complaints [Faulkner 137] from my mouth [Foy: can’t be a Wechselsatz because *hw* is not geminated]?

Lord of Silence, may you give [prospective; can’t be an imperative, Hoch §145] now [rk, Hoch 161] to me

30 61 my things, that I therefore [Faulkner 29] do not [negation of prospective, Hoch §175] cry out [negational complement; Foy: *not* conjugated like an infinitive for causative-biliteral roots (no *-t*), though same nominal slot] [Foy: speaking of which, relatives have a *sdm.in=f* form, but participles don’t; we get the vocalization *\*se’dzimmnaf* from analogy the Akkadian transcription of Setepenre as *\*sat<sup>h</sup>ep<sup>h</sup>na’ri:ʕa*] [Faulkner 220] [and] disturb [Faulkner 134] you.

- 31 62 Then this peasant spent a week [10 days] in petitioning  
[pseudoverbal?] [“to”]
- 32 63 this Nemty-Nakht,  
[but] he did not give him regard [“did not give the temple (of his  
forehead) to it”].  
Then what this peasant did was
- 33 64 go to Nen-Nisut to petition the high steward
- 34 65 Rensy, son of Meru.  
As for [how] he found him [second tense] [can’t be subordinate to the  
previous clause, because of the aspect], [it] was coming forth from the door [Faulkner  
219]
- 35 66 of his house, to board his travelling-barge [Faulkner 276] of official  
busi-
- 36 67 -ness [Faulkner 45, but see the very interesting discussion in Parkinson  
59].  
Then this peasant said, Would that I might cause [Foy: in OE, the *-tw*  
is grammatical(?); in ME, it’s starting to lexicalize, merging with the third-person  
pronoun *tw*] [Foy: this is the prospective second-tense form of *rdi*, hence the *r*] your
- 37 68 heart to be well [determinative on new line] [passive needed?]  
[Faulkner 218; Parkinson 60 says *swd3 ib* is an idiom for “to inform”] about my  
sayings [Hoch 276, see also Faulkner 192] [Foy: *md.wt* drops out of Late  
Egyptian(?)].  
This is a case [of]

**7/11/21**

[dB] [P]

- 38 69 *rdi.t iw.t n=i šm{s}w=k n hr.t ib=k*  
*h3b=i*
- 39 70 *n=k sw hr=s*  
*rdi.in (i)m(i)-r(3) pr-wr s3 Mrw Rnsy*
- 40 71 *šmi šm(s)w=f n hr.t ib=f tp im=f*  
*h3b*
- 41 72 *sw šh.ty pn hr md.t tn mi ki=*
- 42 73 *=s nb*  
*wni.n (i)m(i)-r(3) pr-wr s3 Mrw Rnsy hr srh.t*
- 43 74 *Nmty-Nht pn n sr.w nty r-gs=f*

*dd.in=sn*

44 75 *n=f*  
*smwn sh.ty=f pw*  
*iw n ky r-gs=f*

45 76 *mk ir.t=sn pw r sh.wt=sn iw.w n k.t*

46 77 *h.wt[?] r-gs=sn*  
*mk ir.t=sn pw*  
*sp pw n*

[dB] [P]

38 69 causing [infinitive] that your followers come [prospective] to me at  
your wish [“for the state of your heart”, Faulkner 195],  
[that][?] I may send [back]

39 70 to you about it.  
Then the high steward Rensy, son of Meru, ordered

40 71 that a follower of his choice go [prospective] before him [“at the head  
of him”],  
[and] that this peasant

41 72 send [prospective] him [back] upon this matter in its en-

42 73 -tirety [Faulkner 276].  
Then the high steward Rensy, son of Meru, denounced [*wn.in + hr +*  
infinitive?] [Faulkner 236] this

43 74 Nemty-Nakht to the officials [Faulkner 235] that were at his side.  
Then they said

44 75 to him,  
Surely [Faulkner 228], it is [just] a peasant  
who comes to another person at his side.

45 76 Look, this is what they do [“that which they do”] to their peasants that  
come to other

46 77 things at their sides.  
Look, this is what they do.  
This is a case for

**7/18/21**

[dB]	[P]	
47	78	<i>hsf.tw n Nmty-Nht pn hr nh n hsmn</i>
48	79	<i>hn<sup>c</sup> nh n hm<sup>3</sup>.t</i> <i>w<sub>d</sub>{w} tw n=f db<sup>3</sup></i>
49	80	<i>st</i> <i>db<sup>3</sup>=f st</i> <i>gr pw ir.n</i>
50	81	<i>(i)m(i)-r(3) pr-wr s<sup>3</sup> Mrw Rnsy</i> <i>n wšb=f</i>
51	82	<i>n nn n srw wšb=f</i> <i>n sh.ty pn</i>

[dB]	[P]	
47	78	this Nemty-Nakht to be punished for a little natron
48	79	and a little salt. Should he be ordered [Hoch §139] to repay
49	80	it [to the peasant], he will replace it. The high steward Rensy, son of Meru,
50	81	fell silent ["A silence is what he did"]. He did not reply
51	82	to these officials, [nor] reply to this peasant.

**7/25/21**

[dB]	[P]	
52	83	<i>iw.in rf sh.ty pn r spr n (i)m(i)-r(3) pr wr s<sup>3</sup> Mrw</i>
53	84	<i>Rnsy dd=f</i> <i>(i)m(i)-r(3) pr-wr nb[?]</i> <i>wr n wr.w</i>
54	85	<i>sšm.w n iwt.t nt.t</i> <i>ir h<sup>3</sup>=k r Š n</i>
55	86	<i>M<sup>3</sup>.t</i>

*skd=k im=f m m3<sup>c</sup>.w*

56 87 *nn kf ndby.t ht3=k*  
*nn ih-*

57 88 *-m dpw.t=k*  
*nn itw.t iy.t m ht=k*  
*nn*

58 89 *sw<sup>c</sup> sgrg.w=k*  
*nn shm=k h3<sup>c</sup>=k hr t3*

[dB] [P]

52 83 Now, then, what this peasant did was petition the high steward Rensy,

53 84 son of Meru, [and so] he said:  
High steward! My lord!  
Greatest of the greats,

54 85 Leader [Faulkner 247] of all that is not and all that is,  
if [Hoch 156] you go down to the Lake of

55 86 Truth,  
may you sail [prospective] on it with a breeze[? Faulkner 102];

56 87 the bunt will not strip off your sail;  
your boat

57 88 will not delay;  
misfortune will not come [prospective; Foy: *nn* can also take  
infinitives, but this is probably not an infinitive] upon your mast,  
your yards

58 89 will not break [Faulkner 215];  
nor will you rush headlong and meet trouble on land [see the  
discussion on Parkinson 73],

**8/1/21**

[dB] [P]

59 90 *nn ii.t tw nw.t*  
*nn dp=k dw.t*

60 91 *nt itrw*  
*nn m3=k hr snd*

		<i>iw n=k</i>
61	92	<i>rmw</i> <i>sn<sup>ç</sup>y.w</i> <i>ph=k m 3pd.w</i>
62	93	<i>dd3 hr nt.t nt=k it n nmh</i>
63	94	<i>h{3}i n h3r.t</i> <i>sn n wd<sup>ç</sup>.t</i> <i>šndy.t n.t</i>
64	95	<i>iw.t(y) mw.t=f</i> <i>imi-iry=i rn=k m</i>
65	96	<i>t3 pn r hp nb nfr</i> <i>sšmw šw</i>
66	97	<i>m<sup>ç</sup>wn ib</i> <i>wr šw m ndy.t</i>
67	98	<i>sh<sup>t</sup>m grg</i> <i>s-h<sup>ç</sup>pr m3<sup>ç</sup>.t</i> <i>ii hr</i>
68	99	<i>hrw dd r[3]</i> <i>dd=i sdm=k</i> <i>ir m3<sup>ç</sup>.t hs-</i>
[dB]	[P]	
59	90	nor be carried off by the flood, nor taste the evil
60	91	of the river, nor see the face of fear. That the fish
61	92	will come [prospective (nominal?)] to you, darting about [Faulkner 269], [and] that you will catch fattened [Faulkner 325] fowl,
62	93	[is] because [“upon that”] you are a father to the orphan,
63	94	a husband to the widow, a brother to the divorced woman, a <i>shendyt</i> -kilt to the one
64	95	without [Faulkner 14] his mother [“the one of whom there is not his mother”].

Let me make [“Give that I might make”, Hoch §145] [Foy: we believe the prospective 3<sup>rd</sup>-weak took a -y ending] your name in

- 65 96 this land, with[?] every good law [Faulkner 158],  
leader [vocative] who is [participle?] free
- 66 97 from selfishness [“covetousness of heart”, Faulkner 40],  
great one free from baseness,
- 67 98 destroyer [Faulkner 239] of falsehood,  
creator of truth,  
who comes [participle?] at
- 68 99 the sound of the one who cries out [“gives the voice”].  
May I speak [prospective], that may you hear [prospective].  
Do justice, praised [Faulkner 177]

### 8/8/21

[dB] [P]

- 69 100 -y *hss hsy.w*  
*dr s-*
- 70 101 -3*ir.w=i*  
*mk wi <sup>c</sup>{tp}.kw{i} im i<sup>c</sup>nw*  
*mk wi fn.kw{i} hr=f*  
*ip*
- 71 102 *wi*  
*mk wi m nhw*  
*ist rf*
- 72 103 *dd.n sh.ty pn md.t tn m rk Hm n Nsw.t Bit(y)*
- 73 104 *Nb-K3.w-R<sup>c</sup> m3{<sup>c</sup>} hrw*  
*smi.t pw ir.n (i)m(i)-r(3) pr-wr*

[dB] [P]

- 69 100 one [singular passive participle] whom the praised ones [plural active  
participle] praise [relative]!  
Drive off my
- 70 101 needs [Faulkner 210].  
Look, I am weighed down [stative] with woe [Faulkner 11].  
Look, I am weak [Faulkner 98] because of it.  
Examine

- 71 102 me.  
Look, I am at a loss [Faulkner 135].  
Now then,
- 72 103 the peasant spoke these words in the reign of the Majesty of the Dual  
King,
- 73 104 Neb-Kau-Re, justified.

**8/15/21**

[dB] [P]

- 74 105 *s3 Mrw Rnsy hr m Hm=f*  
*dd=f*  
*Nb Hr iw*
- 75 106 *gm.n=i w<sup>c</sup> m nn n sh.ty nfr mdw n*
- 76 107 *wn m3<sup>c</sup> w3 hn.w=f*  
*mk*
- 77 108 *sw iw{w} r spr n=i hr=s*

[dB] [P]

- 74 105 [Then] what the high steward Rensy, son of Meru, did was go before  
His Majesty,  
[whereupon] he said [*sdm=f* with relative aspect]:  
Lord Horus,
- 75 106 I have found one of those peasants, truly gifted of
- 76 107 tongue [“gifted of tongue of true being”] [Hoch §48], whose goods  
have been robbed [“when his goods have been robbed”] [past passive as virtual  
relative].  
Look,
- 77 108 he has come [? what verb form?] in order to appeal to me about it.

**8/22/21**

[dB] [P]

- 78 109 *dd.in Hm=f*  
*m mrr=k m33=i snb.kwi*  
*swdf=k sw*
- 79 110 *ʕ3*  
*nn wšb r-dd.t=f nb.t*  
*in mrw.t wn=f*
- 80 111 *hr dd gr ih*  
*ini.t[w] nn m sš sdm=nn[?] s.t*
- 81 112 *ir sw.t ʕnh n hm.t=f hnʕ hrd.w=f*  
*mk iw wʕ m n3*
- 82 113 *n sh.ty r šw.t pr=f r t3*  
*ir gr.t ʕnh {n} sh.ty pn*
- 83 114 *m hʕ.w=f*  
*wnn=k hr rdi.t di tw n=f ʕk.w*  
*nn rdi.t rh=f*
- 84 115 *nt{t} ntk rdi n=f s[w].t*  
*wn.in tw hr rdi.t n=f t 10 hnḳ.t ds 2*

[dB] [P]

- 78 109 Then His Majesty said:  
As you desire that I see [gemination in prospective, Hoch §71] well  
[stative in adverbial slot],  
cause him to linger [imperative?] [s-causative, Faulkner 218]
- 79 110 here,  
[and] do not answer anything he says.  
In order that he persist[?] [prospective]
- 80 111 in speaking, [be] silent.  
Then we shall be brought in writing, [and] shall hear, it [?? word  
order].
- 81 112 Make, however [Faulkner 218], sustenance [“life”] for his wife and his  
children.  
Look, that one of those
- 82 113 peasants [“one among those of the peasants”] has come on account of  
the poverty [Faulkner 263] of his house to this land [Foy: probably second tense  
because *iw* is a verb of motion].  
Make, moreover [Faulkner 290], sustenance [for] this peasant
- 83 114 himself.  
Persist[?] in causing that he be given [prospective] provisions,

without[?] learning [prospective] [“being caused to know”]

- 84 115 that you are the one who gives him them.  
Then what was given [passive past habitual] to him was 10 [loaves of]  
bread, and 2 jars of beer

**8/29/21**

[dB] [P]

- 85 116 *rdi nb r3*  
*dd s.t (i)m(i)-r(3) pr wr s3 Mrw Rnsy*
- 86 117 *ꜥwy.n=f s.t n hnms=f*  
*ntf dd n=f s.t*  
*ꜥhꜥ.n h3b.n (i)m(i)-r(3) pr wr s3 Mrw Rnsy n hk3-hw.t n*
- 87 118 *Sh.t Hm3.ti hr ir.t s3.w n hm.t sh.ty pn m i.t 3 rdi nb r3*
- 88 119 *iw.in rf sh.ty pn r spr.n=f sp 2 dd=f*  
*(i)m(i)-r(3) pr wr nb=i wr n wr.w*
- 89 120 *hwd n hwd.w*  
*nty wn wr n wr.w=f*  
*hwd n*
- 90 121 *hwd.w=f*  
*hmw n p.t*
- 91 122 *s3w n t3 h3.y f3i wdn.w*  
*hmw m sbn*
- 92 123 *s3w m gs3*  
*h3y m ir nwdw*  
*nb=i wr*

[dB] [P]

- 85 116 [were] given [see Parkinson’s note on pages 92–93 about the  
repetition] daily.  
As the high steward Rensy, son of Meru, gave them, so
- 86 117 he gave them to his friend:  
It was he [indep. pronoun] who gave them.  
And then the high steward Rensy, son of Meru, sent to the governor  
[Faulkner 178, 165] of

- 87 118 Hamti Field about the making of provisions for the wife of this peasant, of[?] 3 *heqat* of grain given [participle?] daily.
- 88 119 Now, then, this peasant came to appeal to him a second time, saying:  
High steward, my lord, greatest of the great,
- 89 120 richest of the rich,  
one for whom there is a great one greater than [“for”] his great ones  
[Gardiner §107],  
a rich one richer than
- 90 121 his rich ones!  
Steering oar of the heaven[s],
- 91 122 beam of the earth, plumb-line that bears the weights!  
Steering oar, do not drift!
- 92 123 Beam, do not tilt!  
Plumb-line, do not go awry [Faulkner 128]!  
As for my great lord,

**11/21/21**

[dB] [P]

- 93 124 *hr iti.t m iwt.t nb=s*  
*hr h<sup>c</sup>d3 hr w<sup>c</sup> hr.wt =k m pr=k*
- 94 125 *h[n]k.t hnw hn<sup>c</sup> t 3*  
*ptr pnk.t=k m ss3i.t tw3.-*
- 95 126 *.w=k*  
*in mwt mwt hn<sup>c</sup> dr=f*  
*in iw=k r s n nhh*  
*n iw*
- 96 127 *is pw iw-sw gs3.w*  
*th nnm[w]*
- 97s 128 *mty-m3<sup>c</sup> hpr[w] m tnbh*  
*mk m3<sup>c</sup>.t {r} w<t> h=s hr=k*  
*nš.t(i) m*
- 98 129 *s.t=s*  
*sr.w hr ir.t-iy.t*  
*tp-hsb n md.t hr rdi.t hr gs*
- 99 130 *sdmy.w hr hnp iti(.w)=f*  
*si3.ty pw n md.t m <sup>c</sup>k3=s hr*

- 100 131 *ir.t rf nwdw im=s*  
*rdi<.t> t3w hr g3.t hr t3*
- 101 132 *srf.w hr rdi.t nšp tw*  
*psšw m ʿwnw dr s3ir-*
- 102 133 *{r} m wd ir.t=f*  
*dmi m wdnw=f*  
*hsf iw*
- 103 134 *hr ir.t-iy.t*  
*dd.in (i)m(i)-r(3) pr wr s3 Mrw Rnsy*  
*in ʿ3.t pw n=k*

[dB] [P]

- 93 124 [you are] taking [Faulkner 34] as [one] who is not [Faulkner 14] its[?] lord,  
plundering [Faulkner 164] [“upon”] the one alone, while your belongings are in your house!
- 94 125 A jar of beer and three loaves of bread:  
What is it that you expend in provisions [relative?] [Faulkner 89] so as to satisfy [infinitive] [Faulkner 245] your depen-
- 95 126 dents [Faulkner 294] [Foy: *tw3* is a devoiced version of the root in *dw3-ntr* and Duat]?  
Will a mortal be mortal [prospective?] alongside [“with”] his inferiors?  
Will you be a man of eternity?  
Is it not evil
- 96 127 that [Foy: *n iw is pw* is a negated nominal predicate, which in this case is best translated as a question, *cf.* Faulkner 12, but not in general] the scales are slanted [stative],  
the plummet goes awry [stative, Faulkner 134],
- 97 128 the one who is truly [Faulkner 120] just has become [stative] an outcast [Faulkner 299] [Faulkner: “the det. is an unidentified quadruped”]?  
Look: [as for] *maat*, it flees[? Faulkner 71] from before you, being expelled [stative] [Faulkner 140] from
- 98 129 its place,  
as the magistrates [Faulkner 235] are doing evil [Hoch Vocabulary 10], the highest standard [“reckoning”, Faulkner 178, 297] [Foy: “the first of the accounting”] of speech is slanted [“given to the side”],
- 99 130 the judges [“the ones who listen”] are stealing [Faulkner 192] [as] it has been taken [relative, not participle, because we have a resumptive pronoun].

- He is one who twists [Faulkner 212] speech from its accuracy  
[Faulkner 50],
- 100 131 making [it] now awry therein [“it”],  
for the one who gives breath is at a loss [Faulkner 288] upon the earth,
- 101 132 the one who takes his ease [Faulkner 236] panting [“giving pants”],  
the provisioner [“the ones who apportion”, Faulkner 94–95] as the  
coveter [Faulkner 40], the dispeller of need [Faulkner 210]
- 102 133 as the commander of its [need’s] making,  
the harbor as its [own] inundation,  
the punisher of evil
- 103 134 doing evil.  
Then the high steward Rensy, son of Meru, said:  
Is it a greater thing [Faulkner 37] to you,

**12/5/21**

[dB] [P]

104 135 *imy hr ib=k r iti tw šmsw=i*  
*dd.in sh.ty pn h3.w n*

105 136 *ᶜhᶜ.w hr si3<.t> n=f*  
*mḥ n ky hr hḳs h3.w=f*  
*sšmw r*

106 137 *hp.w hr wd.w ᶜw3.t*  
*nm ir=f ḥsf=f bw ḥwrw*  
*dr*

107 138 *nw hr ir.t nwdw*  
*ᶜḳ3 ky hr ḥ3bb*

108 139 *wf3 ky ir iy.wt*  
*itr gm=k rk n=k*  
*ḥwᶜ ḥsf 3w*

109 140 *iy.wt*  
*iw bi3 r s.t=f nt sf[?]*  
*wḍ rf pw*  
*ir[.t] n ir(r)*

[dB] [P]

104 135 the possessions [Faulkner 19] upon your heart, than [*r* of comparison]  
that my followers seize[? Gardiner V15] you [prospective, not infinitive, because  
there's no *in*]?

Then this peasant said: [When] the one [not plural?] who measures

105 136 heaps [Faulkner 47] is defrauding for himself,  
the one who fills for others is despoiling his belongings [Faulkner  
157],  
the leader [Faulkner 247] of

106 137 laws is commanding theft,  
who [*nm*, Faulkner 132] is the one who will dispel wretchedness [“the  
one who does his dispelling of wretchedness” ?] [*bw hwrw* = wretchedness] [Foy:  
prospective nominal],  
[when] the one who takes away [Faulkner 314–315]

107 138 weakness [Faulkner 127] is doing wrong?  
As another [one] deals straight [intransitive verb, Faulkner 50] upon  
that which is crooked [Faulkner 184].

108 139 so another [one] supports [Faulkner 60] the one who makes evil [Foy:  
Wechselsatz].  
Forsooth [Faulkner 300], do you now obtain [“find (good)”, Parkinson  
117] for yourself?  
That dispelling is short [Faulkner 166] [means] evil

109 140 is long,  
[yet] a good deed [Faulkner 80] comes [*iw*] to its place of yesterday.  
Now this is a command:  
To do [infinitive] for the doer [Hoch §121(1,a)]

## 12/12/21

[dB] [P]

110 141 *r rdi.t ir=f*  
*dw3-ntr n=f pw hr ir.t=f*  
*n[?]ni.t h.wt pw tp-<sup>c</sup>*

111 142 *st.t*  
*wđ h.wt pw n nb hn.t*  
*h3-3 3t s-htm=*

112 143 =*s*  
*pn<sup>c</sup> m rwi=k*  
*nd m 3pd.w=k*  
*hb3*

113 144 *m kbh.w=k*

*pr m3.w šp.w {.t(i)}*  
*s<sub>d</sub>m.w sh.w*

114 145 *sšm.w hpr(.w) m stnm.w*

[dB] [P]

110 141 [so] as to cause [infinitive] that he does!  
 This is to thank him for what he does.  
 This is to [??] things before

111 142 shooting.  
 This is to command things from a lord of craft.  
 May there be [Faulkner 160] a moment [Faulkner 91] that [“it”] des-

112 143 -troys,  
 overturning[?] in your nests,  
 loss in your bird [flock]s,  
 waste

113 144 in your *qebhu* birds.  
 [for] [it] turns out that the watchers have turned blind [stative with  
 mistaken ending],  
 the listeners are deaf,

114 145 the leaders [Faulkner 247] are transformed into misleaders[?].

## 12/19/21

[dB] [P]

115 146 *ʿnbr.w in (i)tr snb.n=k*  
*ir(r)=k r=k irf r*

116 147 *(i)m*  
*mk tw nht.(ti) wsr.t(i)*  
*ʿ=k pr(w)*

117 148 *ib=k ʿwn(w)*  
*sf-sw3(w) hr=k*  
*nh.wy*

118 149 *m3ir shky=k*  
*tw.t=k n*

119 150 *wpw.ty n Hnt(i)*  
*mk t(w) sw3(.ti) hr*

120 151 *Nb.t'Idw*  
*nn n=k nn n=s*  
*nn (r)=s nn r=k*

[dB] [P]

115 146 Is it the basket[?], forsooth [compare to B1 line 139], that you have overturned [“overreached”, Faulkner 231],  
 To what end do you act against yourself [“That you act against yourself [is] to

116 147 what end”] [*r m* on Faulkner 100]?  
 Look, you are strong [stative], [and] powerful [Hoch 253],  
 with your arm active [Galen: compare to the “outstretched” arm of YHWH in Exodus!],

117 148 [and] your heart selfish,  
 [and] mercy has passed you by.  
 How wretched

118 149 is the poor one [Faulkner 103] whom you destroy [relative] [weird *h?*] [Faulkner 251; note the determinative],  
 [when] your likeness [Faulkner 295] [is] to

119 150 the messenger of Khenti!  
 Look, you surpass [stative; parallel to P line 147] [Faulkner 216]

120 151 the Lady of Pestilence [Faulkner 35].  
 That which is not for you, is not for her.  
 That which is [against] her, is against you.

**12/28/21**

[dB] [P]

121 152 *n ir(r)=k s.t n ir(r)=s [s.]t*  
*sf nb t nh.t n*

122 153 *hnr*  
*t(w).t t3.wt n iwtw h.wt=f*

123 154 *hnp(w) h.wt in hn<r>i*  
*sp bin iwtw šwiw*

124 155 *nn rf tsi tw im=f*  
*hh(y) n=fpw*  
*iw=k swt s3.t(i)*

[dB] [P]

121 152 That you do not do it, [means] that she does not do it. [Parkinson claims that this sentence is the only occurrence of *n* + geminated *s<sub>dm</sub>=f* in Middle Egyptian.]

That the lord of bread is merciful [Faulkner 224] [transposed signs] [is] power to

122 153 the prisoner [Faulkner 193].

Theft [Faulkner 303] seems to fit [“The likeness of theft is for”] [the one] without [“his”] possessions,

123 154 when possessions are snatched [stative] by the prisoner,  
[but] [this] bad act [Faulkner 221] [circle sign is *sp* determinative] is one [nisba?] without [such] a lack [“emptiness”? Faulkner 263],

124 155 May one now not be angry [Eric: prospective passive?] [Faulkner 308; see also Gardiner U39] with him [resumptive pronoun].

It [i.e., being angry] is seeking [Faulkner 176] for himself [Parkinson 132 argues for the reflexivity].

As for you, it [Faulkner 218] is satisfied [stative] [Faulkner 208] [the use of the dependent pronoun *swt* with the stative is explained in Hoch §85]

**1/9/22**

[dB] [P]

125 156 *m t*  
*th.t(i) m hnk.t=k*  
*iw=k [swt] hwd.t(i) m sšr.w[?]*

126 157 *nb.w*  
*iw hr n hmy r h3.t*  
*sbn dp.t r*

127 158 *mrr=s*  
*iw Nswt m Hn.t*  
*iw hmw m c=k*

[dB] [P]

125 156 with bread,  
drunk with your beer.  
As for you, [it] is rich [Faulkner 186] with

126 157 every thing [Faulkner 248].

The face of the helmsman [Faulkner 169] is forward,  
 [whereas] the boat drifts [Faulkner 220] [note that one spelling uses  
 Gardiner K5, which appears to be phonetic transposition of *bs* to *sb*] toward [r]

127 158 that which it desires [relative; must be a noun, not a verb, because it  
 follows a preposition].

The king is in the Residence [compare to Hoch Vocabulary VII].

The steering oar [Faulkner 169] is in your hand,

### 1/16/22

[dB] [P]

128 159 *rdi=tw iy.t m h3.w=k*  
*3w sprw (w)dn.w[?]*

129 160 *fdk*  
*išs.t pw nty im k3=tw*  
*ir ib.w*

130 161 *snb mry.t=k*  
*mk dmi=k šsnw*

131 162 *ʕk3 ns=k imi=k tnmw*  
*t3mw*

132 163 *pw n s ʕ.t im=f*  
*m dd grg s3.w sr.w*

[dB] [P]

128 159 [whilst] evil is placed in your surroundings [Faulkner 157].  
 Long are the petitions [“the petitioners”], [and] difficult [Faulkner 73]

129 160 the gulf [Faulkner 99].  
 What [Faulkner 31] is it that is therein?, will be said [Faulkner 283].  
 Give shelter [Faulkner 15]

130 161 that your shore may be sound [prospective mood?].  
 Look, your harbor is crocodile-infested [! Parkinson 138]!

131 162 Straighten [imperative?] [Faulkner 50] your tongue, that you do not  
 [auxiliary “negative verb”; Hoch §164] go astray [negatival complement] [Faulkner  
 299].

It is a worm [Faulkner 294]

132 163 to a man, [this] limb [Faulkner 36] within him.  
 Don't speak falsehood. Heed [Faulkner 207-208] the officials.

**1/23/22**

[dB] [P]

133 164 *mndm pw ʿd.yw sdm.yw*  
*sm.w=sn*

134 165 *pw dd grg*  
*wn=f isw hr ib=sn*  
*rh h.wt*

[dB] [P]

133 164 It is a basket [Faulkner 110] [Gardiner V19], [these] threshers [Faulker 51 says “fatten (?)”] [Gardiner V26] [and] hearers [imperf. active participles; see Gardiner §357].

It is

134 165 their plants [Faulkner 225] that speak falsehood.  
[while] it appears ancient [Faulkner 30] upon their hearts.  
Know the affairs

**2/6/22**

[dB] [P]

135 166 *n rmt.wt nb.t*  
*in hm=k m h3.w=i*

136 167 *dr s3ir n mw nb*  
*mk wi hr*

137 168 *mtn.w iw(i)*  
*mni mh(.yw) nb*

138 169 *šd bg3.w*  
*hdr.kw(i) m h3.w*

139 170 *ir dr=k*  
*iw.in rf sh.ty pn r spr n=f 3 sp dd=f*

140 171 *(i)m(i)-r(3) pr wr nb=i*  
*ntk R<sup>c</sup> Nb P.t hn<sup>c</sup> šn.w-*

- [dB] [P]
- 135 166 of all men.  
Why do you ignore [Faulkner 190] my circumstances?
- 136 167 Dispel need [Faulkner 210] in all waters.  
Look, I am upon
- 137 168 the ferry-less [“boatless”, Faulkner 12] path.  
Revive [Faulkner 107] all the drowned [Faulkner 114]. [Rachel: If it were “Reviver of all the drowned”, with two consecutive participles, one might expect *mni* and *mhi* to be written with the same endings. But there is no ending for *mhi*.]
- 138 169 Rescue [Faulkner 273] the shipwrecked [Faulkner 85].  
I am [? Faulkner 205 is uncertain] [stative]
- 139 170 by your side.  
Now, then, this peasant came to appeal to him a third time, saying:
- 140 171 High steward, my lord!  
You are Re, Lord of the Sky, with your en-

**2/13/22**

- [dB] [P]
- 141 172 *-t=k*  
*iw hr.wt bw-nb im=k imi*
- 142 173 *nwy*  
*ntk H<sup>c</sup>py swd š3.w*  
*grg*
- 143 174 *i3w.t hb3.wt*  
*hsf<sup>c</sup>w3(i)*
- 144 175 *nd-hr m3ir*  
*m hpr m w-*
- 145 176 *-dn.w r sprw*  
*z3.w tkn n hḥ*
- 146 177 *mr w3h mi dd t3w pw n fnd ir.t m3<sup>c</sup>.t*

[dB] [P]

- 141 172 -tourage [Faulkner 268] [Gardiner V7].  
Everyone’s [Faulkner 81] possessions [*iḏāfah*] are with you, like

- 142 173 the [flood]water [Faulkner 127].  
You are Hapy, the one who causes [participle] the lotus-pools to  
[Gardiner M8] flourish [Faulkner 218], who restores [Faulkner 291]
- 143 174 the destroyed [Faulkner 187] [earth-]mounds [Faulkner 7],  
who punishes the robbery.
- 144 175 Protect [“Greet the face”, Faulkner 144] of the poor one.  
Do not become as the fl-
- 145 176 -ood [Wörterbuch I, 409] against the petitioner [imperfect active  
participle].  
Heed [Faulkner 208] the coming [Faulkner 302] of eternity.
- 146 177 Desire to endure, like what is said: It is the breath [“wind”] [Galen: in  
Greek and Hebrew, there aren’t separate words for “wind” and “breath”] from the  
nose that is doing *maat*.

**2/20/22**

[dB] [P]

147 178 *iri ḥsf.t r ḥsf.w n=f*  
*nn sni tw r tp-*

148 179 *-ḥsb=k*  
*in iw iws w nnm=f*  
*in iw*

149 180 *mḥ3.t ḥr rdi.t ḥr gs*  
*in iw rf Dḥwty*

150 181 *sf n=f*  
*iḥr ir=k iy.t*  
*rdi=k tw 2 nw*

[dB] [P]

147 178 Deal [imperative, Hoch §145] punishment against the ones who punish  
[active participle] him.  
No one will surpass [negation of future-tense verb, Hoch §109]  
[Faulkner 229] [wrong determinative?] [“There will not be the surpassing by (any)one  
of”]

148 179 your standard.  
As for the *iusu*-balance [Faulkner 14] [fronting? Hoch §31], does it err  
[Faulkner 134]?

Is

149 180 the *mekhat*-balance [Faulkner 115] leaning [“giving”] [progressive aspect] to a side?

As for Thoth [fronting?], is he then

150 181 merciful [Faulkner 224]?

If so, [then] you can do evil.

You should place yourself second of

**3/6/22**

[dB] [P]

151 182 *3 pn*  
*ir sfn 3 hr=k sfn=k*  
*m*

152 183 *wšb nfr.t m bin.t*  
*m rdi k.t m s.t k.t*

153 184 *rdw md.t r snmy.t r d-*

154 185 *-mi n ḥnm m wšb=s*

[dB] [P]

151 182 these three.

If the three are merciful, then you can be merciful [see Parkinson 156 for the *hr=f sdm=f* construction].

Do not

152 183 answer [Faulkner 70] the good with the bad.

Do not put another [thing] in the place of another [*idāfah*],

153 184 [for] speech grows [Faulkner 154] more than weeds [Faulkner 232] [Gardiner T34 = *nm*] to t-

154 185 -ouch [“to”] the one who smells [Faulkner 192] with[?] its answer,

**3/13/22**

[dB] [P]

154 185 *ntf iy.t*

- 155 186 *r rdi.t rd ḥbs.w*  
*sp.w 3*
- 156 187 *pw r rdi.t ir=f*  
*ir rk ḥmw r ndby.t*
- 157 188 *šd wdnw r ir.t m3̣.t*  
*s3w*

[dB] [P]

- 154 185 to water [“sprinkle”, Faulkner 142] misfortune
- 155 186 to cause that deception [“covering”, Faulkner 167] [might] grow.  
This is
- 156 187 three times to cause that he act.  
Row [“Do”] [imperative? *ir* can’t geminate, Hoch §145] [*rk* could be an enclitic, Faulkner 153] the steering-oar according to the sail [“tress”, Faulkner 130 with different determinative].
- 157 188 Draw out [from *šdi*, Gardiner F30] the flood [Faulkner 76] to do *maat*.  
Beware

**3/20/22**

[dB] [P]

- 158 189 *h3=k rk ḥr nfr.yt ʕk3.yt nt t3*
- 159 190 *ir.t m3̣.t <p>w*  
*m dd grg iw=k wr.t(i)*  
*m is*
- 160 191 *iw=k dns.ti*  
*m dd grg ntk iws*
- 161 192 *m tnbḥw ntk tp-ḥsb*  
*mk tw m Tp-Wʕ*
- 162 193 *ḥnʕ Iwsw*  
*ir g{3}s3=f ḥr=k*
- 163 194 *g{w}s3=k*  
*m sbn ir rk ḥmw*  
*šdi*

164 195 *hr nfr.yt*  
*m it ir rk r it.w*

[dB] [P]

158 189 that you [not] [*rk* is an enclitic that adds emphasis, Gardiner §252] run aground [prospective] [Faulkner 161] [while] at [“upon”] the tiller-rope [Faulkner 132].

159 190 As for the true balancing [Faulkner 50] [Parkinson: *ʿk3.yt* is a hapax] of the earth, it [is] maintaining *maat*.

Do not speak falsehood, [for] you are great [stative].

Do not be light [Faulkner 30],

160 191 [for] you are weighty [stative] [Faulkner 314] [Galen: compare to the symbolism of the heavy liver in Judaism].

Do not speak falsehood, [for] you are the *iusu*-balance [Faulkner 14].

161 192 Do not stray [Faulkner 299], [for] you are the standard [Faulkner 297]. Look, you are as the One with

162 193 the Balance [Galen: Thoth].  
If it tilts [Faulkner 292] on account of [“upon”] you,

163 194 may you tilt [prospective].  
Do not drift [compare to B1 line 122], steer.  
Draw out [compare to B1 line 188]

164 195 upon the tiller-rope.  
Do not seize [Gardiner §58], act against the seizer.

**4/3/22**

[dB] [P]

165 196 *n wr is pw wr im ʿwn ib*  
*th pw*

166 197 *ns=k*  
*dbn pw ib=k*  
*rmn.w=f pw sp.t=*

167 198 *=k*  
*ir hbs=k hr=k r nh.t-hr*

168 199 *nm ir=f hsf=f bw hwrw*  
*mk tw m-*

- 169 200 *-ḥwrw n [?].ty*  
*ᶤwn ib ḥr ḥd.t*
- 170 201 *ḥnms*  
*bt3{t}{n} m{ᶤ}ḥnk=f n tw3=f*
- 171 202 *sn=f pw iy in n=f*  
*mk tw m-*

[dB] [P]

- 165 196 It is not great, the greatness in covetous[ness] [“covetous of heart”,  
Faulkner 40].  
Your tongue
- 166 197 is the plummet.  
Your heart is the weight.  
Your lips [Faulkner 222] [the dual strokes appear to be written after,  
not before, the =*k* suffix] are its
- 167 198 arms.  
If you cover up [“clothe”, Faulkner 167] [“over”] yourself against the  
violent [Faulkner 138, but the reference is to the Eloquent Peasant],
- 168 199 who [Faulkner 132] is the one who does his dispelling of  
wretchedness? [compare to B1 line 137]  
Look, you are [as?] a
- 169 200 wretched one of washermen,  
The one who is greedy is injuring [progressive aspect] [Faulkner 182]
- 170 201 friendship [Faulkner 193],  
the one who forsakes [Faulkner 86; see also 85] his colleague [see the  
discussion about *mḥnk* on Parkinson page 169] for his sycophant [“his praiser”].
- 171 202 The one who comes [and] brings to him is his brother.  
Look, you are a fer-

**4/10/22**

[dB] [P]

- 172 203 *-ᶤhn.ty d3i nb hm.t*  
*ᶤk3.y*
- 173 204 *ᶤk3=f fdk.w*  
*mk tw m-ḥr-šnᶤ.w*

174 205 *n rdī.m=f sw3 sw ḥr-<sup>c</sup>  
mk tw*

175 206 *tnḥr n rḥy.wt  
<sup>c</sup>nḥ(w) m ḥwrw nw*

176 207 *3pd.w  
mk tw wdpw  
rš(w?)=f pw rḥs*

177 208 *nn i3tiw ir.y r=f  
mk tw m(i)niw  
n dw=s is*

178 209 *r=i n ip.n=k  
iḥ ir=k nhw m msh*

[dB] [P]

172 203 -ryman [Faulkner 115] who ferries every fare [Faulkner 158],  
a straight one [Faulkner 50]

173 204 whose straightness is severed [stative] [Faulkner 99].  
Look, you are a storehouse [Faulkner 269] overseer

174 205 who did not [past tense, Hoch §106] let the needy man [Faulkner 263]  
in default[? Faulkner 175] pass [Faulkner 216].  
Look, you are

175 206 a hawk to the people [Gardiner G23],  
that lives [stative?] as a wretched one [Faulkner 166] [off] of

176 207 birds.  
Look, you are a butler [Faulkner 73].  
It is his joy [Dawn: Foy said this scribe keeps forgetting the *w* in *ršw*?]  
to slaughter

177 208 without [Hoch §105?] its mutilation [Faulkner 9] [Gardiner G4]  
thereof [Faulkner 25] against him.  
Look, you are a herdsman [Gardiner A47].  
Is it not evil [*n ... is*]

178 209 toward me that you do not count [Faulkner 16] [me]?  
Then you do [??] as a greedy [Faulkner 251]

**4/24/22**

[dB] [P]

- 179 210 *skn*  
*ibw tš r dmi n t3 r dr=f*
- 180 211 *sdm.w*  
*n 3 sdm n=k*  
*tm=k tr sdm hr m*  
*i.w min-*
- 181 212 *-3 hsf.n=i 3dw*  
*iw msh h.t=f*  
*ptr rf*
- 182 213 *km iry n=k*  
*gmi tw imnw m3<sup>c</sup>.t*  
*rdi.t s3*
- 183 214 *grg r t3*  
*m grg sb3 n ii.t=f*  
*n*
- 184 215 *rh.n tw iy.wt im=f*  
*is.t rf dd n sh.ty pn n md.t*

[dB] [P]

179 210 crocodile,  
[or] a shelter [Faulkner 15] [? Faulkner 294?] to the harbor of the land  
to its limit.

180 211 Hearer,  
you do not hear [Hoch §106] [see Parkinson 177 for discussion of the  
particle 3].  
Why [Faulkner 174], pray [Faulkner 300], might you not hear  
[prospective *tm* negating the complement, Hoch §175]?  
To-

181 212 -day I have only just [conveyed by the particle 3; again see Parkinson  
178] beaten off the aggressor [Faulkner 7].  
As for the crocodile, it retreats.  
What is

182 213 the profit [Faulkner 286] that it makes [relative?] for you?  
May the hidden *maat* [*iḏāfah*] be found [prospective passive?],  
placing down [??]

183 214 falsehood upon the earth.  
Do not prepare for tomorrow, [for] it never comes, [and]  
the

184 215 evil that [“it”] is in it is not known.  
Now then, the peasant spoke these

### 5/1/22

[dB] [P]

185 216 *tn <n> (i)m(i)-r(3) pr wr s3 Mrw Rnsy*  
*r pg3 n ʕrr.yt*

186 217 *ʕhʕ.n rdi.n=f ʕhʕ im(y)-z3 2 r=f hr smi.w*  
*ʕhʕ.n ʕ3-*

187 218 *-g.<n>=sn ʕ.t=f nb.t im*  
*dd.in sh.ty pn*  
*s3 Mrw*

188 219 *tnm.hr=f*  
*hr=f šp(w) r m33.t=f*  
*sh.(w) r sdm.t=f*

189 220 *th(w) ib hr sh3.yt n=f*  
*mk tw m niw.t*

[dB] [P]

185 216 words [to] the high steward Rensy, son of Meru  
at the opening [Faulkner 96] of the gate [Faulkner 45].

186 217 And then he [Rensy] caused that two guards [“ones who are upon  
protection”, Gardiner V17] stand [prospective] against him with whips [Faulkner  
227].

And then they thrash-

187 218 -ed [Faulkner 38] each of his limbs [“therein”].  
Then this peasant said,  
Thus the son of Meru

188 219 shall err [*sdm.hr=f*] [Faulkner 299],  
his face blind [stative] [*šp* = “to be blind”, Faulkner 264] before he  
sees [*sdm.t=f*, Gardiner §407.C],  
deaf [stative] [*sh.i* = “to be deaf”, Faulkner 239] before he hears,  
[*sdm.t=f*],

189 220 [his] heart turned [stative] [Faulkner 300] from that which is recalled  
[participle] for him.  
Look, you are as a city

5/15/22

[dB] [P]

- 190 221 *nn ḥk3-ḥwt=s*  
*mi ḥ.t nn wr=s*  
*mi dp.t*
- 191 222 *nn shry im=s*  
*sm3.yt nn sšmw*
- 192 223 *mk tw m šnt it3*  
*ḥk3-ḥwt šsp.w*
- 193 224 *(i)m(i)-r(3)-ww ḥsf ḥd3*  
*ḥpr(w) m imi-ḥ3t n irr*

[dB] [P]

- 190 221 without its governor [Faulkner 178],  
 like a generation [Faulkner 200] without its great one,  
 like a boat
- 191 222 without a captain in it,  
 a group [Faulkner 226] [Gardiner F36] without its guide [Faulkner  
 247].
- 192 223 Look, you are as a sheriff [Faulkner 269] [Gardiner V1] [Parkinson  
 transcribes Z7, the wrong sign?] that steals,  
 a governor who is bribed [stative] [Faulkner 271].
- 193 224 a district overseer that [should?] seize plundering [Faulkner 164]  
 who has become [stative] as that which is foremost [Faulkner 19] of  
 [its] doing.

5/22/22

[dB] [P]

- 194 225 *iw in rf sh.ty pn r spr n=f 4 nw sp*  
*gm.n<=f> sw ḥr*
- 195 226 *pr.t m sb3 pr n ḥwt-ntr nt Hr-Š=f*
- 196 227 *dd=f*

- hs.w*  
*hs tw Hr-Š=f*  
*ii.n=k*
- 197 228 *m pr=f*  
*hd bw nfr*  
*nn <i> b.t=f*  
*pth <n?> s3 n*
- 198 229 *grg r t3*  
*in iw t3 mhn.t s3k.t(i)*  
*s-*
- 199 230 *d3i.t <t>w irf m*  
*s-hpr sp msdd<.t>*  
*d3i.t*
- [dB] [P]
- 194 225 This peasant then came to appeal to him a fourth time.  
As for [how] he found him, [it] was
- 195 226 coming forth from the gate of the temple of Hery-Shef,
- 196 227 [where] he said:  
Praised one [vocative],  
may Hery-Shef praise [prospective] you,  
[for] you have come
- 197 228 from his dwelling.  
The place of good is destroyed [Faulkner 182],  
without unity [Faulkner 11] [or]  
the casting [Faulkner 96] of[?] the backside of
- 198 229 falsehood to the ground.  
Hasn't this [demonstrative t3] ferry [Faulkner 115] gone down?  
Th-
- 199 230 -en who is the one who crosses therein  
[when] the deed has become that which is hateful [Faulkner 118]?  
To cross

**6/5/22**

- [dB] [P]
- 200 231 *itrw m s3 tbw.ty*  
*d3(i).t nfr*

*nn*

- 201 232 *nm tr sdr r šsp*  
*hd šm(i).t m*
- 202 233 *grḥ*  
*sby m hrw*  
*rdi.t ḥ<sup>c</sup> s r*
- 203 234 *sp=f nfr n Wn M3<sup>c</sup>.t*  
*mk nn km n dd*

[dB] [P]

- 200 231 the river on[?] the soles of the feet [“on the back of the sandals”]  
[Gardiner S33],  
[that’s] to cross well.  
No!
- 201 232 Who [Faulkner 132], pray [Faulkner 300], [is] the one that sleeps  
[participle?] till dawn?  
Destroy [imperative] going by
- 202 233 night.  
Travel [imperative?] [Faulkner 219] by day,  
to allow a man attend [prospective] to
- 203 234 his good deed of Existence-of-*Maat* [compare to Hoch 252].  
Look, there is no profit [Faulkner 286] to tell

**6/15/22**

[dB] [P]

- 204 235 *n=k s.t*  
*sf sw3 ḥr=k*  
*nh.wy m3ir*
- 205 236 *shky=k*  
*mk tw mh.w*
- 206 237 *i<sup>c</sup>-ib=f*  
*wdd r ir.t mr.t=f*  
*h3<sup>c</sup> db.w*
- 207 238 *st sm3{m}.w*  
*ph rm.w*  
*shi{t}*

208 239 *3pd.w*  
*nn h3h r šw m w<sup>c</sup>r.w*

[dB] [P]

204 235 it to you,  
 [for] mercy [Faulkner 224] passes over you.  
 How miserable is the poor man

205 236 [determinative on new line] that you destroy [Faulkner 251] [compare to B1 lines 148–149].

Look, you are a hunter [stative] [Parkinson inserts an *m* before *mhw*] [Faulkner 114]

206 237 who satisfies himself [“who washes his heart”] [Faulkner 10],  
 who sets out [*wdi r*, 3<sup>rd</sup>-weak, Faulkner 72] to do what he desires,  
 who harpoons [Faulkner 184] hippopotami [Faulkner 311],

207 238 who shoots wild bulls [Faulkner 226] [Rachel: the spelling with extra *m* is probably due to metathesis from *sm3* to \**s3m*]

who spears [Faulkner 92] fish,  
 who snares [Faulkner 243]

208 239 birds.

There is no one impatient [Faulkner 185] of speech [*nfr hr*] who is lacking [Faulkner 263] in haste [Faulkner 58]

**6/26/22**

[dB] [P]

209 240 *nn is-ib dns-shr-h.t*  
*w3h*

210 241 *ib=k rh=k m3<sup>c</sup>.t*  
*d3ir stp.t=k r*

211 242 *nfr bssi grw*  
*nn shm.w*

212 243 *mdd bw ikr*  
*nn wn {h}h3h ib*

[dB] [P]

209 240 [determinative on new line]. There is no one light of heart [Faulkner 30] who is heavy [Faulkner 314] of thought [“of the plan of the belly”] [Faulkner 242].

Be

210 241 sympathetic [“still your heart”] [Faulkner 54], that you might know [prospective] *maat*.

Control [Faulkner 309] your choice [Faulkner 254] for

211 242 the good of the inflowing [geminating imperfect active participle??] [Faulkner 84] of the silent [Faulkner 290]. [Minh-Tam: compare to TS Eliot’s “give, sympathise, control”!]

There is no one impetuous [Faulkner 244]

212 243 who hits upon [Faulkner 124] [weird determinative] the place of excellence.

There is no [“There is not existing of the”] one impatient [Faulkner 185] of heart

### 7/3/22

[dB] [P]

213 244 *in.tw ̣*  
*s-gmḥ ir.ty*  
*s-wḍ3.tw ib*  
*m ḳ3-h-*

214 245 *-s.w ḥft ẉ3sr=k tm spr bw dw r=k*

215 246 *sẉ3 ḥr sp iw=f r snw 2*  
*in wnm dp*

216 247 *iw wšdw wšb=f*  
*in sdr.w ṃ33*

217 248 *rswt*  
*ir wḍ3-rwt m*

[dB] [P]

213 244 [when] the arm is brought [against you (as a threat)].  
Cause your [“the”] eyes [Faulkner 25, Gardiner 554] [Gardiner 450 says *ir.ty* changes to *ir.wy* in Dynasty 18, but no distinction visible here] to open [Faulkner 289],

[when] you are [“the heart is caused to be”] informed [Faulkner 74] [in parallel with the preceding subordinate clause].

Do not be

214 245 harsh [*w* for the negatival complement, Hoch §165] [Faulkner 284] in accordance with [“in front of”] [Faulkner 190] your power [Faulkner 68], in order that the bad might not reach [negated prospective, Hoch §175] [“to”] you.

215 246 That you pass by one time [fronting], it is for twice [“two”, Gardiner T23].

As the eater tastes,

216 247 so the accused [“addressed one”, Faulkner 71] [Gardiner F30] replies. As the sleeper sees

217 248 the dream [Faulkner 152] [Gardiner U39] [different determinative], [so] if the judge [Faulkner 147] [Gardiner AA21] [is] as

### 7/10/22

[dB] [P]

218 249 *ḥsf.w n=f*  
*iw=f m imi-ḥ<sup>c</sup>t n irr*  
*wḥ<sup>3</sup>*

219 250 *mk tw ph.t(i)*  
*ḥm-ḥ.wt*  
*mk tw*

220 251 *wšd.t(i)*  
*pnk-mwy*  
*mk tw 3k.t(i)*

221 252 *ḥm.y*  
*m sbn dp{w}.t=k*  
*s-<sup>c</sup>nh.w*

222 253 *m rdi mt=tw*  
*s-ḥtm.w*  
*m rdi*

223 254 *ḥtm(w)=tw*  
*šw.yt*  
*m ir m šw*  
*{b}i<b>.w[?]*

224 255 *m rdi iti.t msh*  
*4 nw sp-3 m spr n=k*

[dB] [P]

- 218 249 the one who punishes [*hsf n*, Faulkner 197] [Gardiner U35] him,  
[then] he [is] as the foremost of the [evil]doers [compare to B1 line  
224].  
Fool [Faulkner 68]!
- 219 250 Look, you are struck [stative] [Faulkner 92].  
Ignoramus [Faulkner 190],  
Look, you are
- 220 251 judged [stative].  
Baler [Faulkner 89] of urine [Faulkner 105] [*idāfah*],  
Look, you are run aground [stative] [Faulkner 49–50; ship metaphor  
would fit with what follows] [Gardiner G35].
- 221 252 Helmsman,  
do not mis-steer [Faulkner 220] your ship.  
Lifegiver [“causer of life”],
- 222 253 do not allow one to die [wrong determinative? compare to Faulkner  
120].  
Destroyer [“causer of destruction”] [Faulkner 180],  
do not allow
- 223 254 one to [be] destroy[ed].  
Shade [Faulkner 263],  
do not do as the sunlight [Faulkner 263].  
Refuge [Faulkner 15],
- 224 255 do not allow the crocodile [abbreviated writing] to plunder [Faulkner  
34].  
[That this is] the fourth time of [“as”] [my] appealing to you [fronting],

**7/17/22**

- [dB] [P]
- 225 256 *in rf wrš=i r=f*  
*iw in rf sh.ty pn r*
- 226 257 *spr n=f 5 nw sp dd=f*  
*(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i*  
*iw-*
- 227 258 *-ḥwdw ḥr ... rm.w*  
*n[...]-*
- 228 259 *-yw ḥr sm<sup>3</sup>{m} iy*

*st-rm.-*

229 260 *-w hr h3{h}c wb.bw*  
*dcbhw*

230 261 *r p3kr.w*  
*iw-whc hb3=f itr-*

231 262 *-w*  
*mk tw m mn.t iry*  
*m cwn hwrw*

[dB] [P]

225 256 Will I then spend [all] the day [Faulkner 65] at it?  
Then this peasant came [compare B1 line 225]

226 257 to appeal to him a fifth time, saying:  
High steward, my lord,  
The *khewedu-*

227 258 -fisher [Faulkner 187] is [...]ing [erroneous stroke after *hr?*] the  
fishes,  
the [...]-

228 259 -er is killing [erroneous stroke after *hr?*] the arriver [?],  
the fish-sp-

229 260 -ear is striking [Faulkner 183] [Galen on the typos: “It’s as though the  
scribe’s assistant was ‘in for the day’”] the *ubebu*,  
the *djabehu-*

230 261 -fisher [Faulkner 319] is about to [?],  
[and as for] the *iw*-fisher [Gardiner P4], he ravages [Faulkner 187] the  
ri-

231 262 -ver.  
Look, you are as the likeness [Faulkner 107] thereof.  
Do not rob the wretch

**7/24/22**

[dB] [P]

232 263 *hr h.wt=f*  
*fn rh.n=k sw*  
*t3w pw n*

233 264 *m3ir h.wt=f*  
*dbb-fnd=f pw nhm*

234 265 *s.t*  
*rdi.n.tw=k*  
*r sdm md.t*  
*r wd<sup>c</sup> sn.wy*  
*r*

235 266 *hsf<sup>c</sup>w3-<sup>c</sup> ir=f*  
*mk f3i pw n it3*

[dB] [P]

232 263 [determinatives on new line] on account of [“upon”] his possessions.  
[As for] weakness [fronting] [Faulkner 98], you have known it.  
It is the wind [“sails”] [Gardiner P5] to

233 264 a poor man, his possessions.  
It is that which suffocates [gemination indicates a participle] [verb is *dbi*, Gardiner 602] [Galen: but the Wörterbuch claims the infinitive is *dbb*, which would make this verb an infinitive] him, the taking [of]

234 265 them.  
That you are appointed [suffix *-n.tw=k* indicates second tense]  
[is] [compare to the bottom of page 170 in Hoch] to listen to speech,  
to judge [Faulkner 75] disputants [“rivals”, Gardiner T23],  
to

235 266 punish the robber [“the robbery which he does it”].  
Look, it is that you weigh [participle, compare to B1 line 264]  
[Gardiner A9] [“of”] the thief [Faulkner 34]

**7/31/22**

[dB] [P]

236 267 *irry=k*  
*iw mh.tw-ib im=k*  
*iw=k*

237 268 *hpr.t(i) m thw*  
*rdi.n.t(w)=k r dni.t*

238 269 *n m3i.r*  
*s3.w mh=f*  
*mk tw*

239 270 *m š=f st3w*  
*iw.in rf sh.ty pn*

240 271 *r spr n=f 6 nw sp dd=f*  
*(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i*

[dB] [P]

236 267 that is that which you do [relative].  
One trusts one's heart [Faulkner 113] within you.  
As for you,

237 268 you have become as a transgressor [Faulkner 300].  
That you are appointed [compare to B1 line 265] to restrain [Faulkner  
314]

238 269 on behalf of the wretched one,  
is [in order] to beware [prospective?] [Faulkner 207–208] lest he  
drown [Faulkner 114].  
Look, you

239 270 are as his lake, the one who drags [him] [below] [Faulker 253, 255].  
Now, then, this peasant

240 271 came to appeal to him a sixth time, saying:  
High steward, my lord!

**8/7/22**

[dB] [P]

241 272 *nb sis=f gr*  
*s-ḥpr m3<sup>c</sup>.t*  
*s-ḥpr*

242 273 *bw nb nfr*  
*s-ḥtm bw*  
*mi iw s3.w*

243 274 *dr=f ḥkr*  
*[mi] ḥbs.w dr=f ḥ3.-*

244 275 *-.wt*  
*mi ḥtp p.t r-s3*  
*d{d}<sup>c</sup>*

245 276 *k3*  
*s-šmm s-ḥs.w*

246 277 *nb*  
*mi ḥ.t ps.t wd.wt*  
*mi*

247 278 *mw ḥm(.w) ib.t*  
*m33 m-*

[dB] [P]

241 272 As for a lord [fronting], he lightens [Faulkner 213] falsehood.  
Manifest *maat* [imperative] [Rachel: not a participle because no *w*],  
Manifest

242 273 every good place.  
Destroy evil,  
like how satiety [Faulkner 208] comes [second tense?],

243 274 to end [prospective?] hunger [Faulkner 178],  
[like] clothes, to end [prospective?] naked-

244 275 -ness [Faulkner 161],  
like how the sky calms [second tense] at the end of  
a high [Faulkner 275]

245 276 wind [Faulkner 320].  
Warm [imperative] [Faulkner 248] all those who are

246 277 cold [causative of *ḥs*, Faulkner 177],  
like fire, which cooks [participle] [Faulkner 94] what is raw [“what is  
green”],  
like

247 278 water, which quenches [Faulkner 48] thirst [Faulkner 15].  
See for

**8/14/22**

[dB] [P]

248 279 *-ḥr=k*  
*psšw m ḥwn.w*

249 280 *shrr m ir-3ḥ.w*  
*s-tw.-*

250 281 *-.t m ir-mn.t*  
*iw si3.t*

- 251 282 *sšrr=f mʒ<sup>c</sup>.t*  
*mḥ nfr*  
*n hks*
- 252 283 *n wbn mʒ<sup>c</sup>.t*  
 [...] *ir ini=k imi n snw=k*

[dB] [P]

248 279 yourself [“in your view”] [Galen: compare to Hoch 273; Hebrew also has this idiom]:

the arbitrator [Faulkner 95] as the grasper [Galen: this and subsequent phrases can also be translated in the form “[vocative], [negative command]”],

249 280 the pacifier [Faulkner 237] as the one who causes misery [Faulkner 3], the assem-

250 281 -bler [causative of *tw.t*, Faulkner 295; though see also 253] as the one who causes suffering [Faulkner 107] [perhaps this rhymed in the spoken language],  
 As for [his] defrauding [fronting with *iw*, Hoch §37] [compare to *siʒ.t* in B1 lines 105, 130],

251 282 he lessens [Faulkner 248] *maat*.  
 Balance the account [“Measure the good”] [Faulkner 113].  
 There is not stealing [Faulkner 160],

252 283 there is not overflowing [Faulkner 158] of *maat*.  
 [...] If you bring, then give [imperative of *rdi*] to your peer.

**8/21/22**

[dB] [P]

- 253 284 *wgy.t šw.t(i) m ʕkʒ*
- 254 285 *iw ʒhw=i sšm=f r iw-*
- 255 286 *-d.t*  
*iw šhr.yw in.n=f rw.w-*
- 256 287 *-t*  
*n rh.n tw wnn.t m ib*
- 257 288 *m ws=f*  
*iw ir=k r smi.t*  
*fdk=k nm ts sw<sup>c</sup>=f*

258 289 ʕh3-mw m ʕ=k mi h.t wn sp n mwy hpr(w)

259 290 ir ʕk dp.t {iw}{[?]} šd.t(w)=s  
3k 3tp.w=s n t3

260 291 hr mry.wt 4 nb.t  
iw=k sb3.t(i)  
iw=k hmw.t(i)  
iw=k

[dB] [P]

253 284 [for] the “jawer” [Faulkner 71] lacks [stative] [Faulkner 263] in accuracy [Faulkner 50; compare B1 line 130].

254 285 As for my suffering [fronting with *iw*] [Faulkner 4], it leads [Faulkner 247] to separa-

255 286 -tion [Faulkner 14].  
As for the governors [*nisba*, fronting with *iw*] [Faulkner 243], they have brought depar-

256 287 -ture [Faulkner 148].  
That which exists [“That which really is”, Faulkner 62] in the heart, is not known [passive indicative].

257 288 Do not slack [Faulkner 68].  
You act in order to report [Faulkner 227].  
[When] you sever [second tense] [Faulkner 99; compare B1 line 204], who binds [Gardiner S24] its break [*sw3* must be a noun?] [Faulkner 227] [Parkinson omits *sw3=f* in his transliteration]?

258 289 The water-weapon [ʕh3 uses Gardiner D34] is in your hand, like the pole that parts [Gardiner O31] the waters [“the moment of waters [dual] happening [stative]”].

259 290 If a boat enters [Faulkner 49], then it is ransacked [Faulkner 273], [and] its loads perish [Faulkner 6] on the ground,

260 291 upon all four banks.  
You are taught [stative] [Faulkner 219].  
You are skilled [Faulkner 170; probably not “aware” per Faulkner 58].  
You are [Gardiner U26]

**8/28/22**

[dB] [P]

261 292 *t(w).t(i) n is n ʕwn*  
*iw=k ir=k twtw.(t) bw nb*

262 293 *iw h3.w=k m nwdw*  
*ʕk3*

263 294 *si3.ty n t3 r dr=f*  
*k3ny n bw hwr.w hr*

[dB] [P]

261 292 assembled [Faulkner 295–296], but not [“thus”] for grasping [infinitive].

As for you, you act [in] the likeness [Faulkner 296, but Parkinson 235 suggests *twtw* is a hapax] [of] everyone [*iḏāfah?*]

262 293 [determinative on new line]. Your surroundings [Faulkner 57] are in disarray [Faulkner 128; compare B1 line 123].

Straighten [it out] [Faulkner 50],

263 294 twister [Faulkner 212; compare B1 line 130] of the land to its limit, [for] the vintner [Faulkner 284] of wretchedness is

**9/11/22**

[dB] [P]

264 295 *ntf hsp=f m iw.yt*  
*r s-hpr [h]sp=f*

265 296 *m grg*  
*r ntf iy.t n d.t*

266 297 *iw.in rf sh.ty pn r spr n=f 7 nw sp dd=f*

267 298 *(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i*  
*ntk hmw n t3 r dr=f*  
*skdd*

268 299 *t3 hft wd=k*  
*ntk snw n Dhwtv*

[dB] [P]

264 295 watering [Faulkner 142; note the determinative] his garden [Faulkner 178] with [“in”] evil

- in order to cultivate [prospective] his garden
- 265 296 in falsehood,  
in order to water the evil of eternity [note the determinative].
- 266 297 Now, then, this peasant came to appeal to him a seventh time, saying:
- 267 298 High steward, my lord,  
you are the steering-oar of the land to its limit,
- 268 299 [for] the land sails in accordance with [Faulkner 190] your command.  
You are the companion of Thoth.

**9/18/22**

[dB] [P]

- 269 300 *wḏꜥ nn rdi.t ḥr gs*  
*nb=i (w3)ḥ=k nis tw s*
- 270 301 *r sp=f n wn n m3ꜥ*  
*m šni.t ib=k*  
*n n=k s.t*
- 271 302 *ḥpr 3w ḥr m ḥwꜥ ib*  
*m w3 n ntt ii.t*
- 272 303 *m ḥꜥw n ntt ḥpr.t*  
*iw whd s-3w=f m ḥnms*
- 273 304 *sh̄tm sp ḥpr(w)*  
*n rḥn tw wnn.t m ib*

[dB] [P]

- 269 300 the judge who does not give [more] to one side.  
My lord, may you permit [Gardiner V29] that a man be summoned  
[Faulkner 126]
- 270 301 to his time of existence in *maat*.  
Do not let your heart oppose [Faulkner 269, but with *t* in place of *t̄*],  
[when] its place is not for you,
- 271 302 [when] the long of face [“confident one”, *nfr ḥr* construction] becomes  
as the short [Faulkner 166] of heart [“despairing one”, *nfr ḥr* construction].  
Do not conspire [Faulkner 52] for that which has not come [“that  
which there is not its coming”].

272 303 Do not rejoice [Faulkner 164] for that which has not occurred [“that which there is not its happening”].

As for forbearance [Faulkner 68] [Gardiner Aa9], it lengthens like [Parkinson misses the *m*] friendship [Faulkner 193] [Gardiner T34].

273 304 Destroy the deed that has occurred [stative].

That which exists [“That which really is”, Faulkner 62] in the heart, is not known [passive indicative] [compare B1 line 287].

**9/25/22**

[dB] [P]

274 305 *hb3 hp*  
*hdi tp-hsb*  
*nn m3ir*

275 306 *nh(w) h<sup>c</sup>d3.w=f*  
*n[n] wšd sw m3<sup>c</sup>.t*  
*iw gr.t*

276 307 *h.t-i mh.t(i) ib=i 3tp(w)*  
*pri=s m h.t=i n<sup>c</sup> iry*

[dB] [P]

274 305 Ravager [participle] [Faulkner 187] of the law [Faulkner 158] [*iḏāfah*], injurer [participle] [Faulkner 182] [note the determinative] of the standard [*iḏāfah*], there is not a poor man

275 306 that lives [stative] [when] he has been plundered [“unmarked” passive *sdm=f*].

Does [interrogative?] *maat* answer him?  
Moreover [Faulkner 290],

276 307 my body [“belly”] is full [stative], my heart laden [stative], [for] it comes forth from my body on account of its state.

**10/2/22**

[dB] [P]

277 308 *ngt pw m dni.t mw=s 3s.w*  
*wn*

278 309  $r^c=i$   $r$   $md.t$   
 $^c h^c$   $^c h^3.n=i$   $mr_i=i$   
 $pnk.n=i$

279 310  $mwy=i$   
 $snf.n=i$   $ntt$   $m$   $\underline{h}.t=i$   
 $i^c.n=i$   $\check{s}^cm.w=i$

[dB] [P]

277 308 It is a breach [Faulkner 141] in the dam [Faulkner 314], its waters hurried [out] [stative] [Faulkner 5?],  
 [when] my mouth [graphic transposition] [Parkinson mistakenly transcribes  $r^3$ , not  $r^c$ ]

278 309 opens [Gardiner O31] to speak [“to speech”].  
 So, then, I have plied my sounding-pole [Faulkner 46],  
 I have baled out [Faulkner 89]

279 310 my waters [compare B1 line 251!],  
 I have unloaded [Faulkner 232] that [which was] in my belly,  
 I have washed [Faulkner 10] my soiled clothes [Faulkner 261] [one stroke for the determinative, three for the plural marker].

**10/9/22**

[dB] [P]

280 311  $hn=i$   $hpr(w)$   
 $m^3ir.w=i$   $dr(w)$   $hft$   $hr=k$   
 $ptr$

281 312  $d^3rw=k$   
 $iw$   $wsf=k$   $r$   $th.t=k$   
 $iw$   $^c wn-ib=k$

282 313  $r$   $swh^3=k$   
 $iw$   $snm=k$   $r$   $s-hpr$   $hrwy.w=k$

[dB] [P]

280 311 My speech [Faulkner 192] has manifested [stative without  $iw$ , Hoch §86],  
 my wretchednesses have culminated [stative] before [transposition]  
 your face.  
 What is

281 312 your need [Faulkner 319]?  
 Your neglect [Faulkner 68] will be your straying [pseudoverbal *r* of futurity?] [infinitive of *thi*, Faulkner 300].  
 Your selfishness [“lengthiness of heart”]

282 313 will be your duping [Faulkner 218].  
 Your greed [? Faulkner 232] will be that which causes [participle] your enemies [Faulkner 196].

### 10/16/22

[dB] [P]

283 314 *in iw=k swt r gmi.t ky sh.ty mi tw=i*

284 315 *in iw wsf.w spr.y r ʕhʕ r r(3) n pr=f*

285 316 *nn gr rdi.n=k mdw=f*  
*nn sdr rdi.n=k r(i)s=f*

286 317 *nn hb3-hr.w s-spd.n=k*  
*nn tm-r(3)*

287 318 *wn.n=k*  
*nn hm rdi.n=k rh=f*  
*nn wh3 sb3.n=k*

[dB] [P]

283 314 As for you, [? Parkinson 253 says that *swt* “marks the antithesis with the preceding description of Rensy] will [you] find another peasant like myself?

284 315 As for the neglectful one [Faulkner 68], the petitioned one [“the one of the petition”, passive participle with vocalic *y*], will [he] stand at the door of his house?

285 316 There is no one silent [participle] whom you caused [relative] to speak [“that he speak”, with resumptive pronoun].

There is no one asleep [“sleeping”?] [participle] whom you awoke [“whom you caused that he wakes”] [Faulkner 152] [Gardiner U39 being used hieratically as T13].

286 317 There are no downcast ones [“ones devastated of face”, Faulkner 187] whom you made alert [“sharpened”, Faulkner 223–224].

There is no one stifled [“closed of mouth”, Faulkner 298]

287 318 whom you opened.

There is no one ignorant [participle] [Faulkner 190] whom you caused to learn [“that he learn”].

There is no one foolish [participle] [Faulkner 68] whom you taught [Faulkner 219].

**10/23/22**

[dB] [P]

288 319 *ḥsrw dw.t pw srw*  
*Nb.w Bw Nfr pw*

289 320 *ḥm.wt pw nt s-ḥpr ntt ts.w tp ḥsk*  
*iw in rf*

[dB] [P]

288 319 The officials are dispellers [Faulkner 205] of evil [*iḏāfah*].  
[They] are [the] Lords of the Good Place [*iḏāfah*].

289 320 [They] are craftsmen [Faulkner 170] of incarnating that which binds [imperfect participle with w] [Gardiner S24] the severed [Faulkner 178] head.  
*Now, then,*

**10/30/22**

[dB] [P]

290 321 *sh.ty pn r spr.n=f 8 nw sp dd=f*  
*(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i*  
*iw*

291 322 *ḥr.tw n ḥn.t w3*  
*iw ᶜwn-ib šw=f m sp*

292 323 *iw wn sp=f n wh.t*  
*iw ᶜwn-ib=k nn n=k st*  
*iw ᶜw3=k [?]*

293 324 *nn ᶜh n=k*  
*rdi-3 ᶜhᶜ s r sp=f nfr n Wn M3ᶜ.<t>*

[dB] [P]

290 321 this peasant came to appeal to him an eighth time, saying:

High steward, my lord,  
One

291 322 falls [Gardiner A15] far [Faulkner 52] for greed [Faulkner 173].  
As for the selfish one [“the one long of heart”], he lacks [Faulkner 263]  
of [a] deed.

292 323 His deed exists in failure [Faulkner 65].  
As for your selfishness, [it] is not [“it”] for you [Hoch §102] [direct  
object placed at the end].  
As for your theft [?],

293 324 it is not effective for you.  
Let [focusing particle ʔ?] that a man stand [prospective] to his good  
deed of Existence-of-*Maat* [compare to B1 line 234].

### 11/6/22

[dB] [P]

294 325 *hr.wt=k pw m pr=k*  
*ht=k mh.t(i)*  
*wbn it ttf=s*

295 326 *ʔk prw=s n tʔ*

296 327 *it.w*  
*ʕwʔ(y)*  
*nḥm.w*  
*sr.w ir.n tw r {r} ḥsf r*

297 328 *iy.wt*  
*ibw.w pw n ʔdw*  
*sr.w ir.n tw r ḥsf*

298 329 *r grg*  
*n rdi.n snd=k spr n=k*  
*n siʔ.n=k ib=i*  
*gr(w)*

[dB] [P]

294 325 It is the possessions in your house.  
Your belly is filled [stative without *iw*],  
[for] the grain overflows [Faulkner 58] [as] it pours down [Faulkner  
308],

295 326 [for] its excess [Faulkner 91] perishes [Faulkner 6] upon the ground.

- 296 327 Seizer [participle] [must be imperfect active to make sense] [Gardiner V15],  
 robber [active, not passive, participle, contra Parkinson, because of the two human determinatives] [Faulkner 39],  
 taker [compare B1 lines 42 and 54!]  
 As for the officials that one places to dispel [“against”]
- 297 328 evil [fronted noun phrase],  
 they are shelters [Faulkner 15, followed by plural marker] of[!] the aggressor [Faulkner 7],
- 297 328 the officials that one places to dispel
- 298 329 falsehood [noun phrase in apposition].  
 Your fear[someness] [Faulkner 234] has not yet caused [*n sdm=f*, Hoch §155] petitioning [infinitive?] to you.  
 You have not yet [*n sdm=f*] perceived [Gardiner S32] my heart.  
 [As for] the quiet one

## 11/13/22

[dB] [P]

- 299 330 *ʕnn-sw r ir.t ts.t n=k*  
*n snd.n=f*  
*n tw3.n=f st*
- 300 331 *n in.n snw=f r=k m hnw mrr.t*  
*iw 3[?] šd.w{k}=k m sh.t*
- 301 332 *iw fk3=k m d3t.t*  
*iw ʕk.w=k m šnʕ*  
*iw sr.w hr rdi.t n=k*

[dB] [P]

- 299 330 who turns [Faulkner 43] back [“himself”? See Parkinson 266 for other examples of the idiom *ʕnn-sw*] will make [*r* + infinitive] complaint [Faulkner 308] to you,  
 he does not yet fear.  
 He does not yet appeal [Faulkner 295] to it.
- 300 331 His companion does not yet bring against you in the public square [“interior of the (public) street”] [*idāfah*] [Faulkner 112; see also Parkinson 267].  
 Your plots of land [Faulkner 274] are in the country.

- 301 332 Your reward [Faulkner 98] is in the estate [Faulkner 319].  
Your possessions are in the storehouses [“magazines”, Gardiner U13].  
The officials are giving to you.

12/4/22

[dB] [P]

- 302 333 *iw=k hr iti.t*  
*in iw=k m ʕw3y*  
*iw st3.(w) tw n=k*
- 303 334 *sk.w hnʕ=k r psš.t šdw.t*  
*ir m3ʕ.t n*
- 304 335 *Nb M3ʕ.t*  
*nty wn m3ʕ.t nt m3ʕ.t=f*
- 305 336 *ʕr šfdw gsti Dḥwti*
- 306 337 *hr.t(i) r ir.t iy.wt*  
*nfr nfr.t nfr r=f*

[dB] [P]

- 302 333 [But] you are [still] plundering [compare to B1 line 255].  
Are you as a robber [compare to B1 line 327]?  
One was dragged [passive] [Faulkner 255] [Gardiner U30] to you
- 303 334 [when] troops [Faulkner 251] were with you, [just] for the  
apportioning [Faulkner 94] of plots of land [here spelled with the -.t ending, unlike in  
B1 line 331] [*iḏāfah*].  
*Do maat* for
- 304 335 the Lord of *Maat*,  
of whose *maat* there is *maat* [*nty* + adverbial clause with topic  
different from antecedent, Hoch §111; see the very top of Hoch 125] [Eric: compare  
to B1 line 120] [but this is unlike B1 lines 234 and 324].
- 305 336 Reed [Faulkner 45], papyrus-roll [Faulkner 266], [and] palette  
[Faulkner 292] of Thoth [*iḏāfah*] [vocative],
- 306 337 beware of [Faulkner 175] [“injunctive” use of stative, Hoch §99] doing  
evil,  
[lest] the goodness of the good [*iḏāfah*] is good beyond[?] him  
[adjectival predicate].

12/11/22

[dB] [P]

- 307 338 *iw sw.t m3<sup>c</sup>.t r nh<sub>h</sub>  
h33=s*
- 308 339 *m<sup>c</sup> irr=s r hr.t-ntr  
iw krs.t(w)=*
- 309 340 *=f  
sm3-t3 im=f  
n sin tw*
- 310 341 *rn=f tp t3  
iw=f {iw} sh3.tw=f hr bw*
- 311 342 *nfr  
tp-hsb pw n mdw-ntr  
in iwsu*
- 312 343 *pw n g{r}s3.n=f  
in mh3.t pw*
- 313 344 *n rdi.n=s hr gs  
mk wi*

[dB] [P]

- 307 338 But as for itself [“herself”], *maat* is toward eternity.  
Where it comes down [second-tense *s<sub>d</sub>m=f* indicated by gemination  
and lack of *iw*, Hoch §147]
- 308 339 in the arm of its doer [imperfect active participle geminates, Hoch  
§121] is toward the necropolis [Faulkner 204] [adverbial comment] [probably not a  
Wechselsatz, because *irr=s r* would mean “it acts against”, not “it acts toward”].  
He [referring to the doer] is bur-
- 309 340 -ied,  
he is united with the earth [literally active: “the earth unites with him”]  
[parallel *s<sub>d</sub>m=f* clause],  
[but] his name is
- 310 341 not obliterated [Faulkner 213] upon the earth.  
As for him, he is remembered for his good
- 311 342 place.

It is the standard [Faulkner 297] of divine writing [graphic transposition].

If it is the

312 343 *iusu*-balance [Faulkner 14], [then] it does not tilt [Faulkner 292] [indicative].

If it is the *mekhat*-balance [Faulkner 115],

313 344 [then] it does not give to a side [indicative] [compare to B1 lines 179–180].

Look, I

## 12/18/22

[dB] [P]

314 345 *r iw.t*  
*m<k> ky r iw.t*  
*wšd=k*

315 346 *m wšb.w*  
*m wšd gr.-*

316 347 *-.w*  
*m ph nty n ph.n. {tw}=f*  
*n sf.-*

317 348 *-.n=k*  
*n mn.n=k*  
*n sks {w}k.-*

318 349 *-.n=k*  
*n rdi.n=k n=i db3.w n md.t*

[dB] [P]

314 345 will come.  
Look, another will come  
that you might accuse [“address”, Faulkner 71; compare to B1 line 247] [prospective]

315 346 as the one [to be] answered [Faulkner 70] [-w probably indicates an imperfect passive participle],  
as the accuser [active participle!] of the quiet

316 347 ones [Gardiner A1 probably indicates the participle] [*iḏāfah*].

Do not attack [Faulkner 92] the one which [“he”] does not attack [present tense, Hoch §106] [Parkinson says on page 280 that the *tw* was overwritten with the =*f*, but Rachel does not buy this, since the *tw* is present in source B2].

You do not show

317 348 mercy [Faulkner 224] [Hoch §106],  
do not suffer [Faulkner 107],  
[yet] do not

318 349 destroy [Faulkner 252] [Gardiner V29, not easily legible in PDF scan of Parkinson; compare to B1 line 300].

You do not give to me repayment [compare to B1 lines 79–80] for this fine

**1/2/23**

[dB] [P]

319 350 *tn nfr.t prr.t m r R<sup>c</sup> ds=f*

320 351 *dd m3<sup>c</sup>.t*  
*ir m3<sup>c</sup>.t*  
*dr-ntt wr=s*

321 352 *3=s w3h=s*  
*gm.w=tw kf.t=s*

322 353 *sb.w=s r im3h*  
*in gs3*

[dB] [P]

319 350 speech, which is coming forth [gemination indicates imperfect, not perfect, relative, according to Hoch §159] from the mouth of Ra himself.

320 351 Speak *maat*.  
Do *maat*.  
Since [Faulkner 323] it [is] great,

321 352 it is rich [Faulkner 37], it endures [Faulkner 54] [transposed signs].  
One will find [prospective nominal as future tense? Hoch §188] its uncovering [Faulkner 285] [wrong determinative! Parkinson comments on page 286 about evidence for a scribal correction]

322 353 when it will attain [prospective nominal] [Faulkner 219] toward blessedness [Faulkner 20].  
Do the scales

1/15/23

[dB] [P]

323 354 *iwsw*  
*ḥnk.w=fpw*

324 355 *ḥ.yw ḥ.wt*  
*n ḥpr.n p-*

325 356 *-r.w n tp-ḥsb*  
*n spr.n sp ḥsī r*

326 357 *{r} dmi*  
*ḥr(y)-s3 r s3ḥ-t3*

B2.91 B2.91 *iw in rf sh.ty pn r spr.n=f9 nw sp*

[dB] [P]

323 354 tilt?  
It is their [“its”] scale-pans [Faulkner 173, but wrong determinative?]

324 355 that are the weighers [participle indicated by *-.yw?*] of things [*idāfah*].  
A surplus [Faulkner 91] of [could also be dative, “for”!] the standard

325 356 does not appear [present tense, Hoch §106].  
The vile [Faulkner 204] deed does not arrive at

326 357 the harbor,  
[nor] the hindmost [? Faulkner 204] [Parkinson 288 suggests “cargo-bearer”] at the landing [Faulkner 210].

B2.91 B2.91 Then this peasant came to appeal to him a ninth time,

1/22/23

[dB] = [P]

92 92 *dd=f*  
*(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i*  
*mḥ3.t pw n.t*

93 *rm.t ns=sn*  
*in iwsw ḏr(w)*

94 *d3.t*

*irr hsf r hsf.w n=f*  
*sni tw tp-hsb r=k*

[dB] = [P]

92 92 saying:  
 High steward, my lord!  
 The *mekhat*-balance [Faulkner 115] of

93 the people: That is their tongue [Faulkner 139] [“It is the balance of the people that is their tongue”].

Indeed [Gardiner §227], the *iusu*-balance is the seeker [active participle?] [Rachel: stative?] [Faulkner 320] [determinative suggests a noun?]

94 of deficiency [*idāfah*] [Faulkner 318].

Maker [participle indicated by gemination] [vocative] of punishment [*idāfah*] against the ones who punish him,

one surpasses the standard against you [compare to B1 lines 178–179, noting the significant differences!].

**1/29/23**

[dB] = [P]

95 [...] [*iw*] *grg*  
*hpr hr.wt=f*

96 *ʿnn=s m3ʿ.t r ʿk3=f*  
*h.wt pw nt*

97 *grg m3ʿ.t*  
*sw3d=f pw*  
*n nwi.tw=f*

98 *ir šmi grg*  
*iw=f tnm=f*  
*n*

[dB] = [P]

95 [...] falsehood [comes].  
 [Just as] its possessions appear [second tense],

96 [so] *maat* turns herself [reflexive] round [Faulkner 43] toward its correction [Faulkner 50] [Wechselsatz?].

Truth is the property of

97            falsehood.  
               It is its flourishing [Faulkner 216].  
               [Yet] it [falsehood] has not been assembled [passive] [Faulkner 127]  
 [spelling of *nwi* incomplete?].

98            If falsehood should travel,  
               [then] as for it [fronting], it goes astray [Faulkner 299].  
               It does not [Hoch §106]

### 2/5/23

[dB] = [P]

99            *d3i.n=f m mhn.t*  
               *n s3[=f]*

100          *ir h<sup>c</sup>wd {h}hr=f*  
               *nn ms.w=f*

101          *nn iw<sup>c</sup>w=f tp-t3*  
               *ir skdy*

102          *hr=f*  
               *n s3h.n=f t3*  
               *n mni.n*

[dB] = [P]

99            cross in a ferryboat [Faulkner 115].  
               It does not make progress [Faulkner 247].

100          If a rich man [Faulkner 186] is upon it,  
               [then] [he is] without [Hoch §104] children.

101          [He is] without heirs [Faulkner 12] upon the earth.  
               If the steering-oar

102          is upon him,  
               [then] he does not [Hoch §106] reach [Faulkner 210] land.  
               His boats do not

### 2/12/23

[dB] = [P]

103          *dp.wt=f r dmi=s {n}*

*m dns n is=k*

104 *m ihm n h3h=k*  
*m nm<sup>c</sup>=i*  
*m sdm n*

105 *ib*  
*m hbs hr=k r rh.n=k*  
*m šp hr=k r*

106 *dgi.n=k*  
*m ni tw3{t}w*  
*h3i=k*

107 *m p3 wsf smi.t(w) ts=k*

[dB] = [P]

103 [moor \[Faulkner 107\] in their harbor.](#)

Do not [be] heavy [negative command] [Faulkner 314], [for] you have not been light [Faulkner 30] [*n sdm=f*, Hoch §107] [Parkinson's "yet" suggests an *n sdm.t=f*, as in Hoch §155, but I don't see a *-t*].

104 Do not linger [Faulkner 28], [for] you have not been speedy [Faulkner 185] [same grammar as previous line].

Do not be partial [Faulkner 133].

Do not listen to

105 the heart.

Do not veil your face ["clothe", Faulkner 167] against that which you have known [active participle].

Do not blind [Faulkner 264] your face against

106 that which you behold [Parkinson parses as *dgi n=k*, "the one who beholds you", hence not parallel to the previous clause].

Do not drive away [Faulkner 125] the inferior [Faulkner 295].

Grasp

107 of ["Grasp the meaning of", Faulkner 156] [Parkinson reads "Abandon"] this neglect [Faulkner 68], [in order that] one proclaim [passive prospective?] [Faulkner 227] your speech [Faulkner 308] [Gardiner S24].

**2/19/23**

[dB] = [P]

108 *ir n ir(r) n=k*

*m sdm n bw nb r=f*  
*nīs s*

109 *r sp=f n Wn M3<t>*  
*nn sf n wsfw*

110 *nn hnms n shi m3<t*  
*nn hrw*

111 *nfr n wn-ib*  
*hpr wts.w m*

[dB] = [P]

108 Act for the one who acts for you [gemination of imperfect active  
participle].

Do not listen to anyone against him.  
Summon [Faulkner 126] a man

109 to his deed of Existence-of-*Maat* [compare to B1 lines 234 and 324].  
There is no yesterday for the sluggish one [Faulkner 68].

110 There is no companion [Faulkner 193] for the one who is deaf  
[Faulkner 244] [to] *maat*.  
There is no holi-

111 -day [Gardiner 579] for the selfish one [“the one long of heart”].  
Just as the accused one [passive participle] [Faulkner 72] becomes as

**2/26/23**

[dB] = [P]

112 *m3ir.y*  
*m3ir.y r sprw*

113 *hpr hf.t m sm3{m}w*  
*mk wi hr spr*

114 *n=k*  
*n sdm.n=k s.t*  
*iw=i r šmi.t spr=i*

[dB] = [P]

112 a poor one,

poorer than a petitioner [must be an active participle, which can sometimes end in *w*],

113 so does the opponent becomes a murderer [must be an active participle] [Wechselsatz].

Look, I am pleading

114 to you.

[Yet] you do not hear it.

I will go that I may plead [prospective]

**3/5/22**

[dB] = [P]

115 *ḥr=k n Ḳnpw*  
*rdi.n (i)m(i)-r(3) pr-wr*

116 *s3 Mrw Rnsy šmi imi-s3 2 r ʕnn=f*

117 *wn in šḥ.ty pn snd(w)*  
*ib=f irr.(yw)t*

118 *r ḥsf n=f ḥr md.t tn ddt.n=f*  
*dd.in šḥ.ty pn*

[dB] = [P]

115 about [“upon”] you to Anubis.  
[Then] the high steward Rensy

116 son of Meru caused that two bodyguards [Hoch 245] [Gardiner V17] be sent [prospective] to turn him back [Faulkner 43] [transposition of the last two signs of ʕnn].

117 And then this peasant was afraid [active imperfect participle],  
[for] he thought what was done [Hoch 136]

118 [was] toward punishing [infinitive] him [adverbial predicate of *irr.(yw)t*] [Eric: the direct object of *ḥsf* apparently takes a preposition *n*?] upon this speech which he had made [relative] [note resumptive =f].

Then this peasant said:

**3/12/23**

[dB] = [P]

- 119            *hsfw n ib.(t) m mww*  
*d3i.t r3*
- 120            *n hrd.(w) n sbn.t m irt.wt*
- 121            *<ntf m(w).t>*  
*nhy m3=f n iy=f*
- 122            *iy wdf m(w).t=f r=f*  
*dd.in (i)m(i)-r(3) pr-wr*
- 123            *s3 Mrw Rnsy*  
*m snd sh.ty*  
*mk*

[dB] = [P]

- 119            The approach [Faulkner 197?] [playful spelling of *w?*] of the thirsty one [Faulkner 15] for water [Parkinson 305–306 claims that *m* can indicate the object of a motion!?!],  
                The reaching-out [Faulkner 318] of the mouth [*idāfah?*]
- 120            of the child of the nurse [Faulkner 220] for milk [Faulkner 28 with variant spelling],
- 121            [as for] these: death.  
                [As for] the one who prays [participle] [Faulkner 136] that he sees [prospective] [“of”] that it comes [prospective!],
- 122            his death comes toward him delayed [“delaying”] [Faulkner 73].  
                And then the high steward Rensy,
- 123            son of Meru, said:  
                Fear not, peasant!  
                Look,

**3/19/23**

[dB] = [P]

- 124            *irr=k r ir.t hn<sup>c</sup>=i*  
*rdi.in sh.ty pn*
- 125            *nh hr*  
*wnn=i 3 m t=k*  
*swr=i 3*

126             $\{h\dot{n}k.t\}=k r n\dot{h}h$   
*dd.<i>n (i)m(i)-r(3) pr-wr*

127            *s3 Mrw Rnsy*  
*s3 gr.t ʕ3*

128            *sdm=k n3y=k n spr.wt*  
*rdi.in=f šdi.t(w)*

[dB] = [P]

124            that which you do [relative] will be done [“will do”] with me.  
 And then this peasant placed [down]

125            an oath [Faulkner 44] upon [this]:  
 I subsist on [Faulkner 62] only [Parkinson 319] on your bread,  
 I drink [Faulkner 217] only

126            your beer, to eternity.  
 And then the high steward

127            Rensy, son of Meru, said:  
 Betake yourself [Faulkner 207], now [Faulkner 290], here [Faulkner  
 38],

128            that you might hear [prospective] [Faulkner 125] these petitions of  
 yours [emphatic possession] [Faulkner 125].  
 And then he caused to be read [passive prospective] [Faulkner 273],

**3/26/23**

[dB] = [P]

129            *hr ʕr.t m3(w).t spr.t nb.t r hr.t[=s] [...]*

130            *sʕk.in s(y) (i)m(i)-r(3) pr-wr s3 Mrw Rnsy*

131            *n Hm n Nsw.t-Bit(y) Nb-K3.w-Rʕ m3{ʕ} hrw*  
*wn.in nfr s.t hr ib=f*

132            *r h.wt nb.t ntt m t3 pn r dr=f*  
*dd.in Hm=f*

133            *wd3 tw ds=k s3 Mrw*  
*rdi.in (i)m(i)-r3 pr-wr*

134 *s3 Mrw Rnsy šmi imi-s3 2 r [...]*

[dB] = [P]

129 upon a fresh [Faulkner 103] papyrus roll [Faulkner 45], every petition [subject of the prospective] according to [its] content. [...]

130 Then the high steward Rensy, son of Meru, sent it in [Faulkner 215]

131 to the Majesty of the Dual King, Neb-Kau-Re, justified.  
And then it was more good upon his heart

132 than any [other] thing [“of that which is”] in this land to its limit.  
And then His Majesty said:

133 Judge [the] one[?] yourself, son of Meru!  
And then the high steward

134 Rensy, son of Meru, caused two bodyguards to be sent [prospective] [compare to B1 line 116] in order to [...]

#### 4/16/23

[dB] = [P]

135 *ḥ<sup>c</sup>.n=f in(w)  
ir(w) wp.wt m [...]*

136 *ḥ<sup>c</sup>.n gm.n=f tp 6 ḥr r [...]*

137 *r šm<sup>c</sup>=f r bd.ty=f r 3<sup>c</sup>.w=f*

138 *r š3.w=f r ḥw.t[=f] [...]*

139 *[rdi.in tw] Nmty-Nḥt pn n šḥ.ty pn [...]*

140 *[ḥr.w].t[?]=f nb.t  
d.[wt=f] [...]*

141 *n Nmty-Nḥt pn [...]*

142 *iw=f pw [ḥ3.t=f pḥwi=f mi gmi.t m šḥ3]*

[dB] = [P]

135 Then he was brought,

[and] an inventory [Faulkner 59] was made [Hoch 46] for [...]  
136 Then he [Rensy] found a head of six [men] for  
137 for his [Nemty-Nakht's] barley [Faulkner 266], for his emmer  
[Faulkner 86], for his donkeys,  
138 for his pigs [Faulkner 260], for [his] livestock [Faulkner 39], [...]  
139 [And then] this Nemty-Nakht [was given] to this peasant, [...]  
140 all his [possessions], [his] s[ervants, ...]  
141 of this Nemty-Nakht [...]  
142 So it goes[, from start to finish, as was found in writing.]  
[Here the scribe's name would follow.]